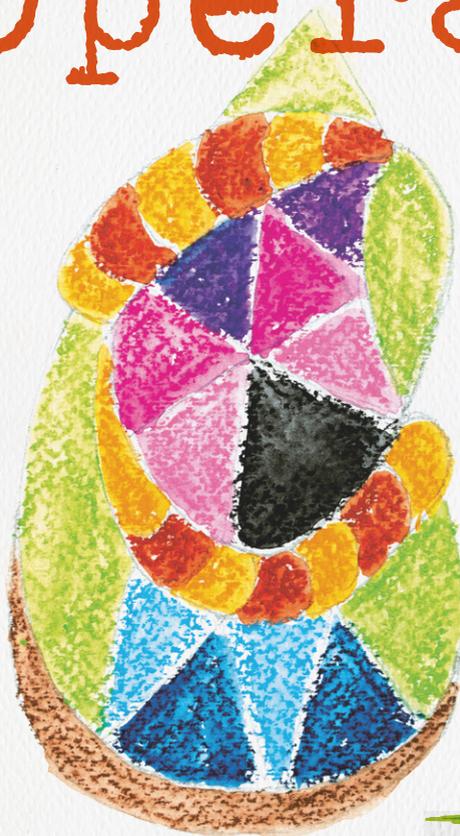


57 Opera

Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria
Alfredo Kraus 2024, de

AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA



CIMAROSA IL MATRIMONIO SEGRETO

Coproducción



AMIGOS
CANARIOS
DE LA
ÓPERA



TEATRO
PÉREZ GALDÓS
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Regálate una experiencia



HOTEL FARO
a Lopesan Collection Hotel



Nuestros destinos:
Gran Canaria · Fuerteventura · República Dominicana
Tailandia · Alemania · Austria

lopesan.com

PATROCINADOR DE LA 57ª TEMPORADA DE ÓPERA - 2024

IL MATRIMONIO SEGRETO

Cimarosa (1792)

ESTRENO

57ª Temporada de Ópera, en memoria de D. Juan De León Suárez,
Presidente de Honor y Medalla de Oro de ACO.

📍 **TEATRO PÉREZ GALDÓS**

🕒 **ABRIL:** martes 23, jueves 25 y sábado 27 - **20:00h.**

Ópera bufa en dos actos, con libreto de Giovanni Bertati, basado en la comedia The Clandestine Marriage, de David Garrick y George Colman, y con música de Domenico Cimarosa. Estrenada en el Teatro de la Corte de Viena, el 7 de febrero de 1792.

ELENCO ARTÍSTICO

Don Geronimo¹

RUBÉN AMORETTI

Carolina¹

GIULIANA GIANFALDONI*

Paolino¹

MAXIM MIRONOV

Elisetta¹

AITANA SANZ

Fidalma¹

OLGA SYNIAKOVA

Conte Robinson¹

FERNANDO CAMPERO

Dirección musical

LORENZO COLADONATO*

Dirección escénica y escenografía

DANIELE PISCOPO

Figurinista

CLAUDIO MARTÍN

Diseño de iluminación

JUAN ALBERTO GONZÁLEZ

"JUANI"

Peluquería y maquillaje

ANA LIDIA ALONSO

MARIO SUÁREZ

LUCIA DE LAS NIEVES

SANTACRUZ

Repetidor y forte piano

BORJA MARIÑO

Regiduría

JULIA BOFARULL

Jefe de maquinaria

MIGUEL MAROTO

"MAROTO&VERGARA"

ORQUESTA FILARMÓNICA DE

GRAN CANARIA

Nueva Producción ACO

Portada: Obra original de Juan Antonio De La Nuez

* Artistas que debutan en nuestra temporada.

¹ Artistas que debutan rol.

DESCÁRGATE LA APP: TODO EL CORTE INGLÉS Y MUCHO MÁS.



ELCORTE INGLÉS, S.A. C/ Hermosilla 112, 28009 Madrid

PAGA. COMPRA. RESERVA.
SOLO CON TU MÓVIL.



Nuestra
APP aquí



ARGUMENTO

ACTO I:

Nos hallamos en la casa del rico comerciante boloñés Don Geronimo, hombre bondadoso pero un tanto fatuo, aquejado de una ligera sordera, y especialmente deseoso de alcanzar el rango social al que cree tener derecho por la inmensa fortuna que ha amasado, en gran parte merced a los capitales que le ha prestado su hermana viuda, Fidalma, quien vive con él en la misma casa. Al empezar la ópera, en el salón de su confortable domicilio, se hallan Carolina, su hija menor, y Paolino, su contable y secretario, quienes presa de una pasión amorosa incontenible, se casaron en secreto dos meses antes.

Paolino observa la tristeza que domina a Carolina y trata de consolarla, diciendo que no falta ya mucho para que todo se solucione de una vez. Carolina hace un esfuerzo por tranquilizarse y asegura a Paolino que, a pesar de todo, no se arrepiente de haberse casado con él. Paolino explica entonces a su esposa que tiene un plan para arreglar el embrollo y poderle confesar a Don Geronimo el matrimonio secreto sin que éste monte en cólera. El plan consiste en poner en contacto al comerciante con un noble amigo de Paolino, el Conde Robinson, quien se halla tan arruinado que vería con gusto un matrimonio de conveniencias que llevase aparejada una buena dote. Paolino piensa, con razón, que Don Geronimo saltará de gozo si logra casar a su hija mayor, Elisetta, con un noble, y éste, por su parte, le quedará muy agradecido a Paolino por su mediación. Así, con el padre contento, será más fácil revelarles el matrimonio clandestino.

Carolina se anima al oír el plan, y como no tardan en oír llegar a Don Geronimo, se va discretamente, dejando a Paolino solo. Entra, efectivamente, Don Geronimo, después de refñir a un criado que lo ha tratado de 'usted', en lugar de 'ilustrísimo'. Don Geronimo, debido a su sordera parcial, no entiende bien lo que le dice Paolino, pero al leer la carta del Conde Robinson que éste le entrega se entusiasma ante la perspectiva de emparentar con un noble y llama a toda la familia, criados incluidos, para que oigan la buena noticia, no sin antes abrazar a Paolino por su intervención en el asunto. Paolino se las promete muy felices y se va, por orden de Don Geronimo a preparar todo lo necesario para la llegada del Conde, que es inminente.

Convocados a gritos por Don Geronimo, acuden Carolina, Fidalma y Elisetta y el comerciante, lleno de júbilo, les anuncia un matrimonio noble en la familia. Elisetta, mucho más superficial y coqueta que su hermana Carolina, se extasia de gozo ante la noticia de que va a casarse con un Conde. En cambio, Carolina, preocupada por el desarrollo que puedan tomar los acontecimientos, parece no participar de la alegría general, y Don Geronimo, dándose cuenta de ello, lo achaca a deseos de casarse también con un noble, y para tranquilizarla finge tener ya pensado otro matrimonio de alcurnia para ella, lo que asusta e intranquiliza todavía más a la muchacha.

También Elisetta ha observado la tristeza de Carolina, y en cuanto sale su padre le echa en cara que le tenga envidia; al fin y al cabo, le dice, ella es la mayor, y por tanto, a Carolina le estaría mejor mostrarse sumisa y amable. El comentario molesta a Carolina: ¿por qué tiene que mostrarse sumisa? Elisetta se enfurece y echa ya en cara a su hermana su futuro grado de nobleza. Carolina se dispone a marcharse, pero Elisetta, en el paroxismo de la ira, insiste en calificar de impertinente su conducta y Carolina, burlonamente, le hace una reverencia. La pelea da lugar al trío entre las dos hermanas y la tía Fidalma, quien intenta en vano poner paz entre ellas.



SEASIDE COLLECTION



★★★★★^{GL}

GRAND HOTEL RESIDENCIA
Maspalomas, Gran Canaria



DESCANSO PRIVILEGIADO
DISEÑO EXCUSIVO



★★★★★

PALM BEACH
Maspalomas, Gran Canaria



Seaside Hotels S. L., Avda. de Moya 8, E-35100 Playa de Inglés, Gran Canaria
Tel.: +34 928 063200, reservas@seaside-collection.es, www.seaside-collection.com

Finalmente, Carolina se va, y Fidalma trata de quitar importancia a la pelea confiándole a Elisetta que el matrimonio es algo sublime, y que ella misma aspira todavía a casarse de nuevo, aunque a las preguntas de Elisetta responde con evasivas, pues le da reparo confesarle que se ha enamorado en secreto de Paolino, el contable de su hermano, mucho más joven que ella.

Fidalma canta las ventajas del matrimonio en su aria 'È vero che in casa', y finalmente se va con Elisetta. Vuelven a entrar Don Geronimo y Carolina; el padre sigue intentando convencerla de lo estupendo que será el matrimonio con un noble que le prepara, y le exige a Carolina que se muestre alegre y se ría. La sordera de Don Geronimo oía aún más las cosas y la muchacha está ya a punto de desesperarse cuando entra Paolino para anunciar que el Conde ya ha llegado y sube por la escalera.

Don Geronimo, excitadísimo, sale al encuentro del Conde, pero éste ha subido las escaleras corriendo y entra jadeando en la sala, fingiendo llaneza y asegurando que suele prescindir, a pesar de su rango, de toda ceremonia, y que por esto se ha presentado así, por las buenas.

Todos le ruegan al Conde que se siente, pero él insiste en saludar a todos ceremoniosamente y felicita al padre por la belleza de las damas que ve en la casa. Finalmente, sin embargo, tiene que detenerse un momento para recuperar la respiración, y todos comentan que queriendo ser llano, está haciendo demasiada comedia, excepto Don Geronimo quien no ha entendido casi nada de lo que ha dicho tan atropelladamente el Conde. Este, mientras descansa, se felicita a sí mismo por lo cortés que se muestra con los inferiores.

Finalmente el Conde sigue su discurso y Paolino le recomienda discretamente que levante la voz para que Don Geronimo le oiga bien. Seguidamente, el Conde se dispone a saludar a su futura esposa, pero viendo a tres mujeres, se equivoca y se dirige a Carolina; mientras tanto, Don Geronimo y Paolino se han ido a trabajar un rato.

Carolina, tímidamente, le dice al Conde que se ha equivocado, y que la futura esposa es otra. El Conde, equivocándose de nuevo, se dirige ahora a Fidalma, pero ésta le indica discretamente que la novia es otra. Finalmente Fidalma acompaña al Conde para mostrarle su alojamiento y todos salen de escena salvo Carolina.

Entra ahora Paolino y Carolina, que se ha creído lo que su padre le ha dicho, y urge a su esposo que solucione el conflicto cuanto antes. Paolino decide ir a hablar con el Conde para que apoye con su influencia el perdón del padre. Convencido de que logrará hoy mismo solucionar su conflicto, Paolino se entrega a una expansión lírica (aria ' Brillar mi sento il core') y se dispone a hablar con el Conde quien, ya instalado, sale ahora de sus aposentos.

Paolino quiere pedirle un favor, pero el Conde se le anticipa para pedirle otro muy urgente: quiere cambiar su compromiso y casarse con la hija menor, de la que se ha enamorado fulminantemente, en lugar de con Elisetta, que no le ha gustado lo más mínimo. La noticia deja fulminado a Paolino, quien intenta inhábilmente convencer al Conde de que el cambio no puede hacerse sin ofender a toda la familia. El Conde se irrita y se marcha afirmando que no piensa casarse con Elisetta aunque le costara la vida el no hacerlo.

Paolino se va y entran Carolina y poco después el Conde, quien viendo a la muchacha, decide actuar por su cuenta y declararse a la muchacha. Sus circunloquios dan falsas esperanzas a Carolina de que todo se solucione, pero cuando finalmente se le declara, la muchacha queda literalmente anonadada, y trata de rechazar la mano que el Conde le ofrece aduciendo su carácter apocado, su escasa cultura y su nulo dominio de los idiomas: no sabe francés,

ENJOYING THE JOURNEY...



ni inglés, ni alemán, ni sabe portarse adecuadamente en sociedad. Esta sencillez enardece aún más la pasión amorosa del Conde, y Carolina se va sin haber logrado nada.

Entran ahora Don Geronimo, Fidalma y Elisetta. Ésta ha ido a quejarse a su padre del frío recibimiento de su futuro esposo, y Fidalma corrobora que ha sido glacial. Don Geronimo trata de excusarlo; los nobles, dice, son mucho más serios que los plebeyos. Entra Paolino para anunciar que la comida está dispuesta, pero se excede en gritar para que Don Geronimo lo oiga, y éste se molesta, pues no se tiene a sí mismo por sordo. Finalmente salen los cuatro para ver si la mesa está preparada de acuerdo con la solemnidad que se celebra.

Vuelven a entrar Carolina y el Conde que persigue a ésta con su insistencia. Carolina le recomienda que haga la corte a su hermana, pero el Conde responde que ésta no le atrae, y en cambio sí siente amor por ella. Mientras discuten, entra Elisetta, y viendo la escena, queda convencida de que Carolina y el Conde flirtean. Furiosa, empieza a gritar improprios contra ambos. Entra Fidalma al oír los gritos y ante las acusaciones de Elisetta se queda perpleja, y no sabe a quién creer. Entran seguidamente Don Geronimo y Paolino, atraídos también por los gritos; Don Geronimo quiere enterarse de lo que ocurre, pero todos van a contarle su versión particular de los hechos y con tanta rapidez que el hombre no comprende nada. Irritado ante lo que le parece un incoherente griterío, estalla en invectivas y la escena concluye con un agitado concertante en el que todos van repitiendo su punto de vista particular.

ACTO II:

Don Geronimo se ha calmado por fin, y decide recibir en el salón al Conde para que éste le explique escuetamente qué es lo que ocurre. Llega el noble y, tras unos preámbulos pretendidamente sencillos pero de los que Don Geronimo no entiende nada, acaba espetándole al padre que no quiere casarse con Elisetta. Don Geronimo se indigna y aunque el Conde le ofrece un arreglo, no quiere ni oír hablar de ello y estalla en indignación, pretendiendo obligar al Conde a cumplir la palabra dada. Con ello empieza un extenso dúo ('Se fiato in corpo avete') en el que la discusión es conducida por la música y el movimiento de los cantantes en escena. Cuando Don Geronimo interrumpe al Conde sin quererlo escuchar, ambos personajes se separan y van a sentarse en extremos opuestos del salón. Luego, cuando Don Geronimo se ha calmado un tanto, vuelven a unirse en el centro y el Conde propone la solución: casarse con Carolina y renunciar a la mitad de los cien mil escudos de la dote. La proposición atrae ahora a Don Geronimo, pues supone un ahorro considerable, y ambos se retiran a sus puestos a deliberar. Como suponía el Conde, la oferta es tentadora, y Don Geronimo accede al cambio con la sola condición de que Elisetta lo acepte. El Conde asegura que logrará muy pronto que Elisetta le odie, y los dos personajes celebran con alegría típicamente italiana el haber llegado a un acuerdo favorable en esa 'transacción comercial'.

Cuando el Conde se dispone a salir de la estancia, se encuentra con Paolino y le comunica que ya no es preciso que hable con Don Geronimo, pues él mismo se lo ha dicho todo, y ya está el caso solucionado: Carolina será su esposa. Paolino se queda viendo visiones y, verdaderamente asustado ante el cariz que toman las cosas, opta por jugar una última carta: pedirle a la tía Fidalma que intervenga, por la influencia que siempre ha tenido sobre su hermano, y porque ha notado que Fidalma siempre se muestra amable con él.

Precisamente ahora entra la viuda, todavía relativamente joven y llena de su amor secreto por Paolino. Cuando éste se le dirige, cree erróneamente que Paolino, con sus tímidas medias frases lo que está haciendo es intentar

declarársele, y sin dejarlo terminar, le afirma de sopetón que está dispuesta a ser su esposa aquel mismo día. Este nuevo contratiempo es ya demasiado para el ajetreado Paolino, quien se desmaya allí mismo. Fidalma, viendo a su 'prometido' en tal trance – lo que ella atribuye a pasión amorosa – pide ayuda a gritos. Entra Carolina, la cual queda pasmada ante la escena, sobre todo cuando Fidalma le asegura que el desmayo es debido a un repentino acceso de amor por ella. Fidalma se va con notable ligereza de pies a buscar un remedio para Paolino y Carolina se queda a solas con su desvanecido esposo y llena de dolor.

Paolino vuelve en sí al instante, y Carolina le lanza amargos reproches. Regresa Fidalma con el remedio, y viendo a Paolino restablecido se va, no sin coquetear antes con él y darle la mano a besar. Quedan nuevamente solos los esposos y Carolina se desespera ante la que supone flagrante traición de Paolino; éste, para convencerla de su inocencia, da un puñal a su esposa para que lo mate si no cree en él. Esto tranquiliza hasta cierto punto a Carolina, y entonces Paolino decide que la única solución que les queda es la de la fuga. Por la noche, pasito a pasito, bajarán al jardín y con un coche de caballos que tendrán preparado, se irán a vivir con una tía de Paolino hasta que todo se ponga en claro. Un tanto más tranquila, pero no muy convencida, Carolina abandona la habitación, llorosa, mientras Paolino se va a disponerlo todo para la fuga.

Entran ahora en el salón Elisetta y el Conde; la muchacha ofendida por la falta de afecto que hasta ahora le ha demostrado el noble, le pregunta si viene a hablar con ella como prometido o como traidor. El Conde aprovecha esta acusación para declarar que sabe que lo que ha hecho está mal, pero que tiene tantos defectos que sería mejor que renunciara a él desde un principio. Y seguidamente le explica todos sus defectos: lunático, bilioso, sonámbulo, víctima de tremendas jaquecas, jugador, bebedor, mujeriego y tremendamente agresivo. Pero Elisetta no se inmuta y le asegura que cuando esté casado con ella tal vez abandone todos esos vicios. Tanto exagera el Conde que finalmente Elisetta se convence de que bromea y de que todo es una sarta de mentiras, ante lo cual el Conde opta por decirle la verdad: no siente el menor afecto por ella y no la puede soportar, y con estas palabras la deja plantada en el salón.

Entran al instante Don Geronimo y Fidalma; el padre le pregunta a Elisetta si se ha decidido a renunciar al matrimonio, a lo que la muchacha responde que no está dispuesta a ser juguete de los caprichos de su hermana. Fidalma se pone de parte de Elisetta – aunque Don Geronimo, por su sordera, no se da cuenta de ello- y ambas mujeres exigen del comerciante, con gritos estridentes que le molestan al oído incierto de éste, que tome una decisión drástica: mandar a Carolina a un convento para que no se interfiera en la boda entre Elisetta y el Conde. Don Geronimo, medio mareado por los gritos de ambas mujeres acepta sus exigencias y ambas se van, satisfechas. Precisamente entonces entra Carolina, su padre le advierte que ha decidido mandarla a un convento. Carolina se desespera en vano.

Don Geronimo se va, y antes de que Carolina, profundamente conturbada, pueda hacer lo propio, entra el Conde, quien viene a comunicarle a la muchacha que ya pueden casarse, pero hallándola tan desesperada, y llevado de sus sentimientos por ella, le manifiesta estar dispuesto a ayudarla en todo lo que sea preciso.

Carolina ve en esta actitud generosa un rayo de esperanza, y le pide al Conde que le confirme esta voluntad de ayudarla mediante un juramento; el noble le besa la mano en prensa de sinceridad, y en este momento, Elisetta, Fidalma y Geronimo, que espían la escena desde lejos sin oír la conversación, entran de repente en el salón. Don Geronimo se convence de que, efectivamente, Carolina tiene tratos a escondidas con el Conde, y confirma su decisión de

mandar a la muchacha al convento, haciendo caso omiso de los llantos de ésta y de las intervenciones del Conde, que corta groseramente.

Carolina se desespera y pide clemencia, pero de nada le vale, y todos se van salvo Elisetta, quien se felicita por haber logrado vengarse y se muestra dispuesta a reconquistar el corazón del noble, al que perdona, en su fuero interno, pues Elisetta, en el fondo, no es más que una muchacha sencilla.

Mientras tanto ha anochecido y todos se retiran a sus aposentos salvo Elisetta, quien ha permanecido en el salón. Llega el Conde, dispuesto a retirarse a su habitación y encontrándose con Elisetta, hace que ésta sospeche que el Conde trama algo. Ambos se saludan cortésmente y cogiendo luz de los candelabros que iluminan la estancia se retiran cada uno a su aposento.

La estancia queda vacía y casi a oscuras; al cabo de poco rato, se abre sigilosamente la puerta de la habitación de Carolina y aparecen ésta y Paolino, vestidos de viaje y con sendos maletines en la mano. Paolino ofrece la mano a su trémula esposa, que está turbada hasta el extremo de que, como dice en el dúo, le vacila el pie. De pronto les parece oír un ruido y, por si aún hay alguien levantado en la casa, deciden volver a la habitación y esperar un rato.

No se equivocaban: Elisetta sale de su habitación, pues sospecha, como hemos visto, del Conde. También a ella le ha parecido oír ruido, y se acerca a la puerta de Carolina, a la que aplica cuidadosamente el oído. Indudablemente, hay allí un hombre, pues se oye hablar, y no puede ser más que el Conde. Furiosa, empieza a gritar y a golpear en las puertas de Fidalma y Don Geronimo, llamándolos para que salgan. Aparecen, en efecto, Don Geronimo y Fidalma con gorro de dormir y camisón, y ante las acusaciones de Elisetta van los tres a gritar ante la puerta de Carolina, exigiendo al Conde – al que califican de pérfido y mal nacido – que salga al instante. El Conde aparece, pero saliendo de su propia habitación, ofendidísimo, y los tres quedan avergonzados por su falsa acusación. Pero deciden llegar al fondo de la cuestión e insisten en que Carolina abra la puerta de su aposento.

Lentamente se abre la puerta y ante los ojos atónitos de los cuatro personajes, salen de la habitación Carolina y Paolino, llevando aún sus maletines. Ambos se arrodillan ante el padre y explican que están casados desde hace dos meses.

Don Geronimo estalla en invectivas contra la pareja, maldiciendo a los dos y ordenándoles que se alejen de su vista; Fidalma se expresa en parecidos términos. Interviene entonces el Conde, alegando su condición de hombre de mundo, y afirmando que los gritos y los llantos no resolverán el caso; por el amor que Carolina ha despertado en él, está dispuesto a contribuir a que todo se solucione, casándose con Elisetta. Ésta, llena de júbilo, se asocia inmediatamente a la petición de clemencia; Don Geronimo y su hermana se miran, dudando, y Fidalma – que ha visto roto de golpe su sueño de amor – se resigna, diciendo que el caso no tiene remedio y que será mejor contentarse con la doble boda que se puede celebrar al día siguiente, aunque la primera pareja esté ya casada.

Don Geronimo parece dudar todavía, pero su buen fondo triunfa y perdona a los que un momento antes quería expulsar de su casa, con lo que todo acaba felizmente, con el propósito de llamar a todos los amigos y parientes para celebrar las bodas con toda solemnidad.



Conciertos * Artes Escénicas * Eventos Públicos
Congresos * Presentaciones * Reuniones
Traducción Simultánea * Eventos Deportivos
Asesoramiento * Proyectos
Asesoramiento Acústico * Venta de equipos

 +34 928 776 214

 info@sonocom.es

 www.sonocom.es

 @sonocomaudiovisuales



Rubén AMORETTI

Bajo

Nació en Burgos. Interpreta la música popular desde su juventud. Después de varios viajes a América, se especializa en tango y bolero, y luego decide adentrarse en la ópera. Realiza sus estudios de canto en el Conservatorio de Ginebra y en la Universidad de Indiana. Debuta en Bloomington con *Pagliacci* y es galardonado con premios en concursos internacionales. Actúa en escenarios de Europa: Bilbao, Madrid, Zúrich, Viena o París, donde interpreta los papeles del repertorio de tenor en *La traviata*, *Il barbiere di Siviglia*, *L'elisir d'amore* o *La damnation de Faust*. Su carrera se ve afectada por la aparición de una enfermedad llamada *acromegalia*. Después de años, logra vencerla y se convierte en el primer cantante del mundo de la ópera en pasar de tenor a bajo. Este hecho insólito será la trama de una película sobre su vida. Actualmente realiza su carrera como bajo en Teatros de todo el mundo, incluido el Metropolitan de Nueva York, Los Ángeles, Venecia, Nápoles, Lisboa, Turín, Parma, México, Buenos Aires,...

Recientemente ha actuado en *Rigoletto* en Lieja, *Electra* en Palermo, *Mefistofele* en Budapest, *Les contes d'Hoffmann* en Las

Palmas de Gran Canaria y hace su debut en La Scala de Milán con *Andrea Chénier*. En La Zarzuela Amoretti ha cantado en *Black el payaso*, *Marina*, *Carmen*, *El gato montés*, *La villana*, *Juan José*, *La tabernera del puerto*, *La tempranica* y *La vida breve*, *El rey que rabió*, *La Dolores* y en las recuperaciones de *María del Pilar*, *Farinelli* y *Circe*.

Regresa a Las Palmas de Gran Canaria para interpretar el rol de *Don Geronimo* en la ópera *Il Matrimonio Segreto (Cimarosa)* en el marco de la 57ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2024, de Amigos Canarios de la Ópera.

<inventia/>

Tu partner tecnológico que
impulsa tu negocio al éxito.



www.inventia.es



100% SERVICIO PÚBLICO

rtvc  **RADIO
TELEVISIÓN
CANARIA**

rtvc.es



Giuliana GIANFALDONI

Soprano

Soprano de Tarento, comenzó a estudiar canto a una edad temprana, ganando prestigiosos premios en concursos internacionales, como el 65º Concurso organizado por AsLiCo en 2014 y el Primer Premio Absoluto en el Concurso Internacional de Ópera Ottavio Ziino de Roma (2015).

Tras su aclamado debut en el Festival de Ópera Rossini 2019 como *Corinna* en 'Il viaggio a Reims', del que los críticos escribieron: 'recuerden este nombre, Giuliana Gianfaldoni, soprano, porque oirán hablar de ella; en cuanto a mí, me gustaría oír la cantar de nuevo' – Alberto Mattioli en La Stampa, Gianfaldoni inició una colaboración continua con el Festival Rossini, para el que cantó *Fanny* en *La cambiale di matrimonio*, *Amenaide* en *Tancredi*, *Stabat Mater*, además de varias galas de conciertos.

Entre sus compromisos más significativos figuran su participación en el Festival de Salzburgo como *Konstanze* en *Die Entführung aus dem Serail* de Mozart y más tarde *Adina* en *Elisir d'Amore* en el Teatro Municipal de Piacenza, *Micaela* en *Carmen* en el Teatro Regio di Turín, *Lauretta* en *Gianni Schicchi* en la Ópera de Montpellier, *Giustina* en *Margherita*

de J. Foroni, en el Wexford Festival Opera, *Marie* en *La Fille de régiment* en el Teatro Verdi di Trieste, *Gilda* en *Rigoletto* en el Teatro Petruzzelli de Bari y en la Royal Opera House de Muscat, *Ilia* en *Idomeneo* en el Teatro Massimo di Palermo, *Nannetta* en *Falstaff* en el Teatro Municipale di Piacenza, en el Teatro Massimo de Palermo y en el Teatro Petruzzelli de Bari, en la Ópera de Lille y en Luxemburgo, *Oscar* en *Un Ballo in maschera* en el Festival Verdi de Parma, *Liu* en *Turandot* en el Teatro Regio de Turín, *Musetta* en *La Bohème* en el Teatro Colón de Buenos Aires y en el Teatro Filarmónico de Verona y el importante debut en el papel principal de *Beatrice di tenda* en el Festival del Valle d'Itria de Martina Franca.

Sus proyectos recientes y futuros incluyen: *Matilde* en *Elisabetta regina d'Inghilterra* en la Ópera de Marseille, *Norina* en *Don Pasquale* en el Teatro Massimo di Palermo, *Marie* en *La Fille de régiment* en el Regio di Torino, *Sela* en *Il Diluvio universale* en el Festival Donizetti de Bergamo, la *Petite Messe Solennelle* en el Teatro Lirico di Cagliari y su regreso al Festival del Valle d'Itria di Martina Franca como *Fiorilla* en *Il Turco in Italia*.

También cantó en *I Carmina Burana* con la Filarmónica Toscanini de Parma, con la Orquesta Regional de la Toscana (ORT) de Florencia, en Milán para el Festival MITO con Daniele Rustioni, en el Festival Bellini de Catania y próximamente en el Festival Berlioz de Francia.

Debuta en la 57ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2024.

www.capross.com

Avda Pintor Felo Monzón, 24 locales 5.6
35019. Las Palmas de Gran Canaria.
928 42 41 92

Calle Fuencaiente, 7. Pol. Los Majuelos.
38108. San Cristóbal de La Laguna.
922 89 47 83

Dos Décadas de Excelencia.

20

CAPROSS
Canarias Proyectos y Servicios

15

HPS

SOMOS EL HOSPITAL QUE LA GENTE ELIGE

57 Ópera

Temporada de Ópera de
Las Palmas de Gran Canaria
Alfredo Kraus 2024
AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA



TOSCA

Puccini

20, 22 y 24 de febrero, 20:00h.

LA BOHÈME

Puccini

12, 14 y 16 de marzo, 20:00h.

NABUCCO

Verdi

18, 20 y 22 junio, 20:00h

IL MATRIMONIO SEGRETO

Cimarosa

23, 25 y 27 de abril, 20:00h

ROBERTO DEVEREUX

Donizetti

21, 23 y 25 de mayo, 20:00h

Comprometidos
con la cultura.

928 49 99 00
hpshospitales.com





Maxim MIRONOV

Tenor

Nacido en Tula y graduado en la Escuela Superior Estatal de Música Gnessin de Moscú bajo la tutela del profesor Dmitry Vdovin, el tenor ruso Maxim Mironov comenzó su impresionante carrera tras ganar el destacado concurso internacional "Neue Stimmen" en Alemania. A continuación, se incorporó al Teatro de la Ópera Helikon de Moscú, donde debutó en la ópera Pierre le Grand de André Gréty en 2002. Actualmente se le considera uno de los mejores tenores belcantistas de la actualidad.

Desde su debut, Maxim ha actuado en muchos escenarios de prestigio en todo el mundo, entre ellos; Teatro Real de Madrid, Wiener Staatsoper, La Scala, Ópera de París, Festival de Glyndebourne, Festival de Aix en-Provence, Festspielhaus Baden-Baden, Royal Opera House, Muscat, Liceu de Barcelona, Théâtre des Champs-Élysées de París, Hamburgische Staatsoper, Dresden Semperoper, Théâtre de la Monnaie, Japan Opera Foundation Tokyo, Teatro alla Scala, Teatro Comunale di Bologna, Ópera de Las Palmas, Vlaamse Opera, Amberes y Théâtre de Luxembourg. En Estados Unidos, debutó en la Ópera de Los Ángeles para *Il Turco in Italia* con gran éxito y regresó a América para *Ramiro* en *La Cenerentola* con la Ópera Nacional de Washington, y *Orfeo ed Eurydice* con la Ópera de Los Ángeles. Conocido por sus excepcionales papeles de Rossini, ha protagonizado obras como *L'italiana in Algeri*, *Le Comte Ory*, *Il barbiere di Siviglia*, *Il Viaggio a Reims* y *La Cenerentola*, más recientemente con gran éxito en el Rossini Opera Festival en agosto de 2018, y en La Scala en el 2019. En otros lugares, papeles como *Riccardo Percy*

de Donizetti en *Anna Bolena*, *Ernesto* en *Don Pasquale*, *Tonio* en *La Fille du Régiment* y *Orphée* en *Orphée et Eurydice* de Gluck.

Maxim Mironov también ha colaborado con grandes directores de orquesta, como Alberto Zedda, Donato Renzetti, Bruno Campanella, Evelino Pidò, Vladmir Jurowski, Michele Mariotti, Claudio Scimone, Jesús López-Cobos, Guiliano Carella, Gianandrea Noseda y Riccardo Frizza, por citar algunos, y con directores de escena como Pier Luigi Pizzi, Dario Fo, Toni Servillo, G. Del Monaco, Daniele Abbado, Irina Brook y Sir Peter Hall.

Sigue actuando en los principales teatros del mundo. Los compromisos de esta temporada incluyen una apretada agenda en la Semperoper de Dresde con papeles en *La Sonnambula* e *Il Barbiere di Siviglia*. También actuará como *Tebaldo* en *I Capuleti e i Montecchi* en la Ópera Royal de Wallonie-Liège, así como en *Il matrimonio segreto* con Amigos Canarios de la Ópera.



GRUPO
JUANPADRÓN
DIVISIÓN BINGOS

con la cultura



COLABORADOR DE LA 57^a TEMPORADA DE ÓPERA - 2024

Gran Canaria



BINGO PICACHOS

BINGO PUNTO ZERO

BINGU

BINGO COLÓN

BINGO VICTORIA

BINGO OPERA

BINGO HESPÉRIDES

Tenerife



BINGO CANARIAS

BINGO CIUDAD LA LAGUNA

LA MAYOR OFERTA DE OCIO DE CANARIAS

Compartiendo momentos desde 1975



AutoProhibición



jugar **BIEN**.es
jugar con responsabilidad

+18



Aitana SANZ

Soprano

Nacida en Valencia (España), completa los grados Profesional y Superior de Música en Valencia con matrícula de honor y premio final de carrera, mientras que, el grado de Máster, también finalizado con matrícula de honor, lo realiza en la Universität für Musik und Darstellende Kunst de Viena bajo la tutela de la soprano Krassimira Stoyanova y el barítono Florian Bosch. Desde el inicio de su formación estudia regularmente con la soprano Isabel Rey.

A los 19 años debuta en el Teatro Pérez Galdós de Las Palmas de Gran Canaria con *Una Voce dal Cielo* de Don Carlo de Verdi, 2019.

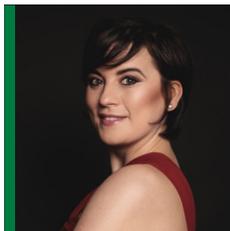
Regresa al Teatro Pérez Galdós en 2022 y debuta en el rol de *Olympia* en *Contes d'Hoffmann*. Ese mismo verano aparece como miembro de la Accademia Rossiniana en el Rossini Opera Festival, donde hace su debut en Italia como *Contessa di Folleville* en *Il Viaggio a Reims*. Su debut en Estados Unidos llega poco después, como *Oscar* en *Un Ballo in Maschera* en Maryland en noviembre de 2022.

Forma parte de la Accademia del Maggio durante las temporadas 2022/2024 en Florencia, Italia y en 2023 debuta en el Teatro del Maggio como *Frasquita* en *Carmen* y como *Pamina* en una reducción para escolares de *La flauta mágica*. Debuta también en el Festival de Salzburgo con *El fuego*, *La joven pastora* y *El ruiseñor* en *L'enfant et les sortilèges* como parte del Young Singers Project.

Futuros compromisos incluyen *Peer Gynt* en el Teatro del Maggio y *Elisetta* en *Il matrimonio segreto* en el Teatro Pérez Galdós en 2024.

Durante estas experiencias, ha trabajado con maestros como Yves Abel, Anna Handler, Andrea Licata, Zubin Mehta y Sesto Quatrini.

Entre sus reconocimientos destacan el primer premio en el Concorso Internazionale Giulio Neri, el tercer premio en el Concorso Internacional de Canto Alfredo Kraus, el segundo premio en el Concorso Internazionale per Cantanti Lirici «Città di Pienza», el doble galardón en el Concurso de canto en Logroño: 3er premio y Voz del Porvenir, el premio al mejor talento joven en el Concurso de canto Otto Edelmann, el premio de la Fundación Victoria de los Ángeles en el Concours de cant Josep Palet, el premio a la excelencia a la canción rusa en el concurso internacional de canto Gran Premio de Rumanía y la beca 2021 para músicos de la Fundación Güell.



Olga SYNIAKOVA

Mezzosoprano

Olga Syniakova comienza la temporada 2023/24 en el Teatro Real Madrid como *Zofia* en *Halka*. Sus siguientes papeles son *Polina* en *Pique Dame* con la Ópera de Lyon y *Fidalma* en *Il matrimonio segreto* con la Ópera de Las Palmas.

En 2022/23, Syniakova actuó en la Ópera Real Danesa como *Varvara Káta Kabanová*, y regresó al Palau de les Arts de Valencia en una producción de *Jenúfa*. Debutó en la Ópera de Zúrich como *Orphee* en la obra maestra homónima de Gluck.

Otros debuts notables de Syniakova incluyen su debut en la Ópera de Seattle como *Cherubino* en *Le Nozze di Figaro*, *Polina Pique Dame* en La Scala de Milán, a las órdenes de Timur Zangiev, el debut en la Ópera de Oviedo con el papel de *Fenena* en *Nabucco*, *Giulietta* en *Les contes d'Hoffmann* con la Ópera de las Palmas.

En concierto, actuó en el *Réquiem* de Verdi con la Brucknerhaus Orchestra de Linz bajo la dirección del Maestro Markus Poschner, Concierto con la PNB Orquesta de Seattle bajo la dirección de Emil de Cou y Alevtina Ioffe, un programa en solitario "Rossini y España" en el Teatro Real de Madrid bajo la dirección de Lucía Marín, *Orphèe* en *Orphèe ed Euridice* de Gluck con Filharmonia de Galicia bajo la dirección de P. Daniel, el *Stabat Mater* de Pergolesi y la *Petite Messe Solennelle* de Rossini con Fabio Biondi en el marco del Musikfest Bremen.

En el Palau de les Arts de Valencia, Syniakova interpretó los papeles de *Alisa* en *Lucia di Lammermoor*, *Contessa di Ceprano* en *Rigoletto*, *Anfinomo* en *Il Ritorno D'Ulisse In Patria*, *Laura* en *Iolanta* de Chaikovski. En la

temporada anterior la vimos como *Ernesto* en *Il Monde de la Luna*, *Segunda Dama* de *Die Zauberflöte*, y *Orlofsky* en *Die Fledermaus* bajo la batuta de P. Domingo.

En 2020 debutó en EE.UU. con la Maryland Lyric Opera como *La Frugola* en *Il Tabarro* y *Zita* en *Gianni Schicchi*.

Syniakova ha colaborado con numerosos directores de orquesta y de escena entre los que destacan Timur Zangiev, Paul Daniel, Valeriy Gergiev, Fabio Biondi, Markus Poschner, Beatrice Venezi y Plácido Domingo, Graham Vick, Emilio Sagi, Jean-Louis Grinda.

Procedente de Ucrania, Syniakova fue miembro de la Filarmónica y solista del Teatro de Ópera y Ballet de Dnipro. Su repertorio operístico incluye *Romeo* en *I Capuleti e I Montecchi*, *Sesto* en *La Clemenza di Tito*, *Donna Elvira* en *Don Giovanni*, *Charlotte* en *Werther*, *Lola* en *Cavalleria Rusticana*, *Carmen*, *Octavian* en *Der Rosenkavalier*, *Olga* en *Eugene Onegin*.

Galardonada con el Gran Premio y el Premio del Público en la VIII edición del Concurso Internacional de Canto Alfredo Kraus, 2º Premio en el 58º Concurso Internacional de Canto Tenor Viñas 2021, premio a la "Mejor Mezzo Soprano" de la Temporada 2018/19 del Palau de les Arts Valencia, Gran Prix Winner en el Concurso Compostela Lírica 2019, "Mejor voz del concurso" con Premio del Público y Premio del Jurado del Concurso Internacional de Belcanto Vincenzo Bellini. Ha recibido un Premio especial de la Ópera de Massy del I Concurso Internacional Lírico de Alicante 2019, el 52º Concurso Internacional de Canto de Toulouse 2019, así como el Premio de Música Clásica Gianni Bergamo.



Fernando CAMPERO

Barítono

Nacido en Santa Cruz de Tenerife en 1986, comenzó a estudiar canto con Célida Alzola y termina sus estudios con el barítono Augusto Brito. Asiste a masterclass con profesores como Juan Pons, Celso Albelo, Juan Jesús Rodríguez, Mariella Devia, María Orán y Manuel Garrido.

Ganó el primer premio del Concurso de Canto María Orán de Tenerife, premio Extraordinario Orquesta Sinfónica de Tenerife en el II Concurso de Canto Auditorio de Tenerife, primer premio II Certamen de Zarzuela del Municipio de Valleseco, premio especial del "Francisco Viñas" por la fundación Ferrer Salat (2017), primer premio del Concurso María Orán de Tenerife (2017) y primer premio del Certamen de Música Lírica Villa de Teror, Gran Canaria (2018).

Ha trabajado bajo las batutas de muchísimos directores como Victor P. Pérez, Miquel Ortega, Francesco Ciampa, Rafael Sánchez Araña, Daniel Oren, Lorenzo Passerini, Lucas Macias y Oliver Díaz.

Habitual en la Ópera de Las Palmas y Tenerife y también ha cantado el Teatro de la Maestranza, el Teatro Campoamor de Oviedo y el Auditorio Nacional de Madrid, así como en el International Summer Opera Festival of Malta.

En su carrera suma casi una veintena de papeles operísticos entre el repertorio italiano y francés, casi a la par que, en la zarzuela y ópera española, muchas de ellas de las más populares y otras obras de estreno mundial.

Participa en la 57ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria 2024, en los roles de *Sciarrone (Tosca)*, *Schaunard (La Bohème)* y el *Conde Robinson (Il Matrimonio Segreto)*.



Amigos Canarios de la Ópera

ACO, agradece la colaboración especial
en *Il matrimonio segreto* de:

kemøn
TRUE · VISIONARY · BEAUTY
L A S P A L M A S



Lorenzo COLADONATO

Director musical

El director de orquesta italiano Lorenzo Coladonato se graduó en el Conservatorio G. Verdi de Milán, donde estudió piano, composición y dirección. Muy solicitado en los escenarios operísticos de Europa, ha realizado numerosos y notables debuts y ha participado en clases magistrales con directores como Yuri Simonov, Bernard Haitink, Helmuth Rilling, además de obtener el primer premio en el quinto Concurso Internacional de Ópera del Danubio Azul (2013).

Pasó casi una década en la Ópera de Zurich, donde en 2008 hizo un impresionante debut con *Genoveva* de R. Schumann. Durante su estancia en Zurich, tuvo la oportunidad de trabajar y aprender de varias personalidades de renombre mundial; en particular, Nello Santi y Nikolaus Harnoncourt; quienes han jugado un papel integral en su desarrollo artístico.

En 2010, se convirtió en director residente de la Orquesta Filarmónica de Baden-Baden, cargo que mantuvo durante tres años. En 2011, Lorenzo hizo un debut muy exitoso en el prestigioso Festspielhaus Baden-Baden con la Filarmónica Nacional de Rusia y el violinista David Garrett. Este concierto fue retransmitido por el canal de televisión alemán ARD - Das Erste y ha sido editado en DVD por DECCA - Universal.

Durante los años siguientes, hizo muchos debuts notables, incluida una nueva producción de *Sonnambula* de Bellini en Salzburgo, *Tosca* en Koblenz y *Turandot* de Puccini en el Festival de Bregenz. En 2015, asumió el cargo de Director General Musical de la Ópera y Ballet Estatal de Mersin, Turquía, dirigiendo, entre

otros títulos, *Rigoletto*, *La Traviata*, *Le Nozze di Figaro*, *Eugene Onegin* y *Macbeth*. En 2017 debutó con la Deutsche Radio Philharmonie y dirigió un Concierto de Gala con el tenor Saimir Pirgu y el Musikkollegium Winterthur.

Más recientemente, hizo su debut con la Filarmónica Polaca del Báltico, la Orquesta del Teatro Helikon y la Mittelsächsische Philharmonie Freiberg.

En el Festival de Immling 2018 dirigió dos nuevas producciones de gran éxito: *La Bohème de Puccini* y *Don Carlo* de Verdi.

Entre sus recientes compromisos se incluyen *Rigoletto* de Verdi (2023), *Un Ballo in Maschera* de Verdi (2022) y *Die Zauberflöte* de Mozart (2019) para el Festival de Opera På Skäret en Suecia.

Ha dirigido algunas de las orquestas más importantes del mundo, como la Orquesta Sinfónica de Viena, la Orquesta de la Ópera de Zurich, la Mozarteumorchester de Salzburgo, el Musikkollegium Winterthur, la Orquesta Sinfónica de Nueva Rusia - Moscú, la Filarmónica Nacional de Rusia, la Deutsche Radio Philharmonie, Norddeutsche. Philharmonie - Rostock, Rheinische Philharmonie Koblenz, Philharmonie Baden-Baden, Südwestdeutsche Philharmonie - Konstanz, China National Center for Performing Arts Orchestra - Beijing, Swedish Chamber Orchestra, National Theatre Orchestra Belgrado, Orquesta de Valencia (España), Orquesta Sinfónica de Castilla y León, Orquesta Pomeriggi Musicali - Milán.

Debuta en la 57ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2024.



Daniele PISCOPO

Director
de escena
y escenógrafo

Daniele Piscopo es un artista polifacético que destaca en el ámbito de la ópera, las artes visuales y la dirección teatral. Nacido en 1986, se graduó en el Liceo Artístico A. Frattini de Varese y posteriormente continuó sus estudios en la Universidad Statale di Milano, obteniendo su licenciatura en Historia del Arte. También obtuvo una segunda licenciatura en Decoración en la Accademia di Belle Arti di Carrara, con una calificación de 110 y mención de honor. Perfeccionando aún más su carrera en la dirección lírica, completó un Máster en la Verona Opera Academy.

Como barítono solista, ha cantado en los principales teatros de ópera italianos y extranjeros, incluyendo el Teatro San Carlo de Nápoles, el Teatro Carlo Felice de Génova y la Fondazione Arena di Verona. Fue discípulo del centro de perfeccionamiento para cantantes líricos de Plácido Domingo en el Palau de les Arts de Valencia. Además de su carrera musical, Daniele es un artista versátil dedicado a la pintura, escultura, gráficos, fotografía y escenografía. Ha trabajado como asistente de dirección con reconocidos directores como Marco Gandini, Jacopo Spirei, Gianmaria Aliverta, Renato Bonajuto y Carlo Antonio de Lucia.

Entre sus trabajos más destacados en dirección, ha dirigido, diseñado escenografías y vestuarios para *"Il combattimento di Tancredi e Clorinda"* de C. Monteverdi en el Spazio Teatro 89 de Milán para Voce all'opera. También ha dirigido, diseñado escenografías y vestuarios para *"Il Barbiere di Siviglia"* y *"La Cenerentola"* de G. Rossini en el Festival Ticino Musica, en el Conservatorio della Svizzera Italiana, el Lac di Lugano y la Stazione dei treni di Lugano. En 2021, inauguró la nueva temporada del Teatro Rendano di Cosenza con *"Il Barbiere di Siviglia"* de G. Rossini, firmando la dirección, el proyecto escénico y las luces.

En 2022, en el Teatro Pérez Galdós de Las Palmas de Gran Canaria, diseñó la escenografía para *"Manon Lescaut"* de Giacomo Puccini, dirigió, diseñó escenografías, vestuarios y luces para *"Un ballo in maschera"* de Giuseppe Verdi, y dirigió *"Les Contes d'Hoffmann"* de J. Offenbach. Debutó en el Teatro Verdi de Trieste con la ópera *"Al Mulino"* de Ottorino Respighi, como director, escenógrafo, diseñador de vestuario y de luces, durante su estreno mundial.

Daniele ha sido elogiado por la crítica por su trabajo en las Óperas Studio organizadas para el Bell'Opera Festival de Milán, con producciones como *"L'Elisir D'amore"* y *"La Bohème"*, así como *"Le Nozze di Figaro"* en el Palazzo dei Congressi di Salso Maggiore Terme, en colaboración con I Musici di Parma.

Además de su actividad en la ópera lírica, continúa dedicándose a las artes plásticas, participando en eventos destacados como el Forum internacional de la Cultura en San Petersburgo, donde expuso sus obras en la muestra *"Accademia Italia"*, en representación de los mejores estudiantes de las academias de bellas artes italianas. Además, ocupa el cargo de secretario artístico del Concorso Lirico Internazionale Marmo all'Opera! de la ciudad de Carrara.

Recientemente, en febrero de 2023, inauguró la temporada del Teatro Pérez Galdós de Las Palmas como director con la ópera *"Fedora"* de U. Giordano y continuó con la dirección de *"Aida"* de Giuseppe Verdi y la escenografía de *"La Gioconda"*, también en Las Palmas. Dirigió *"Aida"* en Córdoba y cerró la temporada en Las Palmas con la dirección de *"Rigoletto"*. En el verano de 2023, dirigió, diseñó escenografías y vestuarios para *"Il matrimonio Segreto"* en Lugano y dirigió y diseñó escenografías para *"Il Birraio di Preston"* de Luigi Ricci en Pesaro para el festival *"Il Belcanto Ritrovato"*. En septiembre regresó a España al Teatro de la Coruña para dirigir *"Aida"* y una nueva producción de *"Romeo e Juliette"* de Gounod.

En 2024 dirigirá *"Tosca"* y *"Il Matrimonio Segreto"* en el Teatro Pérez Galdós de Las Palmas, *"Rita"* de Gaetano Donizetti en el Festival Ticino Musica (Suiza) y *"Il barbiere di Siviglia"* en Luxemburgo.



Borja MARIÑO

Pianista

El músico vigués desarrolla una doble vertiente en su carrera, entre composición e interpretación. Orientado hacia el acompañamiento vocal y la correpetición de ópera, ha trabajado en Teatro Real, Teatro de la Zarzuela, Teatre del Liceu, Palau de les Arts, Teatro de la Maestranza, Ópera de Oviedo, Las Palmas, Tenerife, Amigos de la Ópera de Coruña, Teatro Principal de Palma, Festival de Peralada, Escorial, Quincena donostiarra, etc. junto a importantes batutas y solistas desarrollando un extenso repertorio y ha ofrecido también numerosos recitales en salas de concierto. De este contacto deriva su vocación compositiva por la Canción de concierto, siendo uno de los preferidos por los intérpretes actuales del ámbito nacional e internacional; sus canciones se han interpretado en países como USA, Inglaterra, Francia, Italia, Argentina, Brasil, etc. Algunas se han presentado en su versión orquestal, destacando sus *Canciones sefardíes* que Saïoa Hernández ofreció en el Auditorio Nacional de Madrid. También han sido llevadas al CD recientemente, por ejemplo, el barítono Gabriel Alonso acompañado por Aurelio Viribay.

Ha escrito música orquestal, de cámara, así como para audiovisuales y piezas teatrales. En 2022 su cuento musical El principio fue interpretado por la Orquesta Filarmónica de Las Palmas. Entre los encargos recientes destacan un ciclo de Canciones de concierto sobre poetas contemporáneos sevillanos y un Tríptico por el centenario de José Hierro para la Fundación del poeta. En el 2023 se presentarán con orquesta en el Auditorio Manuel de Falla de Granada.

Combina su papel como coach vocal con la enseñanza en diferentes instituciones. Fue profesor de la Escuela Superior de Canto de Madrid y ha sido invitado en instituciones como la Hispanic Society de Nueva York o la Florida International University. Además, ha realizado trabajos como musicólogo como las ediciones críticas de óperas de Albéniz y Granados (The Magic Opal, Pepita Jiménez, The Magic Opal), y como orquestador (The republic of Love presentada en New Delhi, The Land of Joy para el Festival de Zarzuela de Oviedo).

Ha participado en el proyecto ópera de cámara de la Fundación Juan March (Fantochines, El pájaro de dos colores, Mozart y Salieri, El caballero avaro, Mavra) y Opera Garage. Completó su formación actoral con Yayo Cáceres y ha aparecido en obras musicales como Zarzuela Hall, Divas de fogones, El pimiento Verdi (de Albert Boadella). En Lanzarote presentó un espectáculo con texto propio: Best Bad Girls, con Ruth Terán.

PRÓXIMAS ACTIVIDADES

CONFERENCIAS

ABRIL: JUEVES 18, 19:00h.
IL MATRIMONIO SEGRETO
Luis Valle

MAYO: JUEVES 16, 19:00h.
ROBERTO DEVEREUX
Luis Valle

JUNIO: JUEVES 13, 19:00h.
NABUCCO
José Manuel González Pérez



Amigos Canarios de la Ópera

**ÁMBITO
CULTURAL**

El Corte Inglés

Av. Mesa y López, 18 - 6ª Planta

Miembros de la Junta Directiva de ACO ofrecen una introducción a cada uno de los títulos con grabaciones y proyecciones de algunas versiones de referencia.

www.operalaspalmas.com



15 EDICIONES DEL CICLO DE CINE EN TORNO A LA ÓPERA...

Ciclo de proyecciones cinematográficas en temática con la Temporada Ópera 2024, organizado por ACO, el Vicerrectorado de Cultura y Deporte de la ULPGC y el Aula de Cine de la ULPGC.

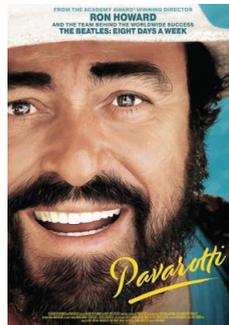
Coordinador del Ciclo: José Manuel González Pérez.



6 DE MAYO
19:00 H.

CALLAS - PARÍS 1958

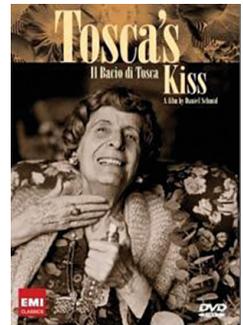
Documental
(Tom Volf, 2023).
Un hito histórico recuperado en resolución 4K Ultra HD y sonido Dolby.



7 DE MAYO
19:00 H.

PAVAROTTI

Documental
(Ron Howard, 2019).

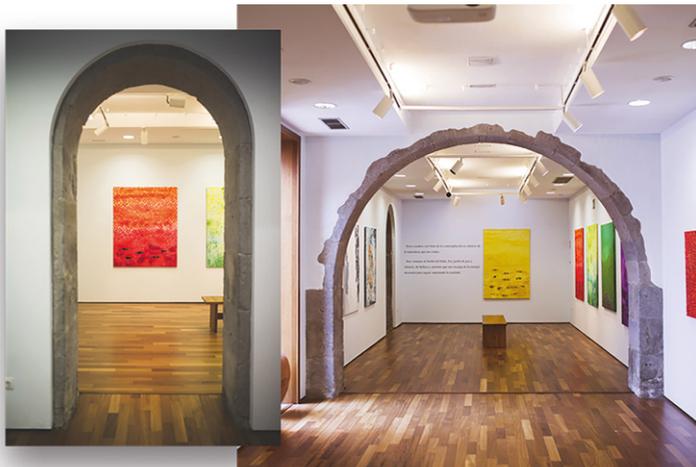


8 DE MAYO
19:00 H.

IL BACIO DI TOSCA

Documental
(Daniel Schmid, 1984).

CENTRO DE ARTE E INTERPRETACIÓN DEL PAISAJE DE MOYA



Juan Antonio De La Nuez, artista y psiquiatra moyense conocido por sus innovadoras y estéticas obras de arte ha sido quien generosamente ha realizado el diseño de la cartelería y portada de programas de nuestra 57 temporada.

Junto con su esposa Olga Artiles han sido los fundadores del Centro de Arte e Interpretación del Paisaje de Moya, espacio cultural dedicado al arte y al pensamiento que abrió sus puertas en la Villa de Moya, en la calle Padre Juanito, en el año 2013. Antiguo inmueble rural ha sido transformado en espacio de exhibición artística y dinamización cultural, en el que se exponen creaciones de artistas de diferentes disciplinas. Además la Fundación contiene la donación al Ayuntamiento de Moya de las obras creadas por él y su mujer Olga, junto a la colección de arte que han reunido a lo largo de su vida.

En la actualidad, el Centro acoge la exposición 'El gran jardín' creada por el artista y fundador y que puede visitarse hasta el próximo mes de junio. Está abierto al público de forma gratuita de martes a sábado en horario de 10:00 a 14:00 horas y, además, cada mes acoge diferentes actos culturales y conferencias.



Amigos Canarios de la Ópera

JUNTA DIRECTIVA ACO

Presidencia de Honor

Ilmo. Sr. D. Alejandro DEL CASTILLO y BRAVO DE LAGUNA

D. Juan DE LEÓN SUÁREZ

Presidente

D. Óscar MUÑOZ CORREA

Vicepresidente I

D. José DE LEÓN y DE JUAN

Vicepresidente II

D. Fernando DEL CASTILLO y BENÍTEZ DE LUGO

Secretario

D. José Manuel GONZÁLEZ PÉREZ

Vicesecretario

D. Alejandro GARCÍA MARTÍN

Tesorero

D. Luis VALLE SÁNCHEZ

Vicetesorero

D. José Nicolás CANTERO JUÁREZ

Vocales

Dña. Encarnación CASTELLANO SANTANA

Dña. Cleofé SÁNCHEZ VEGA

D. Pablo LLINARES DE BETHENCOURT

D. Jorge PETIT SÁNCHEZ

Directivos de Honor

D. Juan CAMBRELENG ROCA

D. Gregorio DE LEÓN SUÁREZ

D. Pedro SUÁREZ SAAVEDRA

D. Damián HERNÁNDEZ ROMERO

D. Julio MOLO ZABALETA

D. José SAMPEDRO PÉREZ

D. Francisco MARÍN LLORIS



PATROCINADORES PÚBLICOS



Ayuntamiento
de Las Palmas
de Gran Canaria



Cabildo de
Gran Canaria



Gobierno
de Canarias



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE
LAS ARTES ESCENICAS DE LA MUJER



PATROCINADORES PRIVADOS

HPS



LOPESAN



SONOCOM

57 Opera

Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria
Alfredo Kraus 2024, de

AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA



LIBRETO

CIMAROSA

IL MATRIMONIO SEGRETO

Coproducción



AMIGOS
CANARIOS
DE LA
ÓPERA



TEATRO
PÉREZ GALDÓS
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

EL MATRIMONIO SECRETO

Personajes

DON JERÓNIMO	Rico comerciante	Bajo
ELISETTA	Hija mayor de Jerónimo	Soprano
CAROLINA	Hija menor de Jerónimo	Soprano
FIDALMA	Hermana de Jerónimo, viuda	Mezzosoprano
CONDE ROBISON	Noble	Barítono
PAULINO	Contable de Jerónimo	Tenor

La acción se desarrolla en Italia, en la segunda mitad del siglo XVIII.

ATTO PRIMO

Scena Prima

(Sala che corrisponde a vari appartamenti)

N. 1 - Introduzione

PAOLINO

Cara, non dubitar,
mostrati pur serena.
Presto avrà fin la pena
che va a turbarti il cor.

CAROLINA

Caro, mi fai sperar.
Mi mostrerò più lieta.
Ma sposa tua segreta
nasconderò il dolor.

PAOLINO

Forse ne sei pentita?

CAROLINA

No, sposo mio, mia vita.

PAOLINO

PRIMER ACTO

Escena Primera

(Sala que conecta varios aposentos)

N.- 1 Introducción

PAULINO

Querida, no tengas duda,
muéstrate serena
pues pronto tendrá fin la pena
que turba tu corazón.

CAROLINA

Querido, me das esperanzas,
me mostraré más alegre.
Siendo tu esposa segreta
ocultaré mi dolor.

PAULINO

¿Quizás estés arrepentida?

CAROLINA

¡No esposo mío, vida mía!

PAULINO

Dunque perché non mostri
il tuo primier contento?

CAROLINA

Perché ogn'or più pavento
quello che può arrivar.
T'affretta, deh! t'affretta
l'arcano a palesar.

PAOLINO

Sì, sposa mia diletta,
ti voglio contentar.

CAROLINA, PAOLINO

Se amor si gode in pace
non v'è maggior contento;
ma non v'è egual tormento
se ognor s'ha da tremar.

Recitativo

CAROLINA

Lusinga, no, non c'è. La nostra unione
lungo tempo segreta
non può restar. E se si scopre avanti
di quel che ha da scoprirsi,
quale schiamazzo in casa,
qual bisbiglio di fuori,
o sposo amato!
Né un trasporto d'amor sarà scusato.

PAOLINO

Dici il ver; vedo tutto.

CAROLINA

Il padre mio
è un uom rigido è ver; ma finalmente
è d'un ottimo cor. In sulle furie
monterà al primo istante
che saper gliel farai;
ma dopo qualche dì
certa poi sono, che pien d'amor
ci accorderà il perdono.

PAOLINO

Sì; questa sicurezza
la sola fu che a stringere c'indusse
il nodo clandestino.
Ma senti: oggi la sorte
occasione propizia a me presenta
di svelare il segreto
con meno di timore.

CAROLINA

Dimmi, su, presto.
Ah!, mi consoli il core.

Entonces ¿por qué no muestras tu alegría
igual que antes?

CAROLINA

Porque a cada hora temo
aquello que pueda ocurrir.
¡Date prisa, ¡ay!, apresúrate
el secreto a desvelar!

PAULINO

Sí, amada esposa,
te quiero complacer.

AMBOS

Si el amor se goza en paz
no hay mayor satisfacción,
pero no hay tormento igual
si a cada instante se ha de temer.

Recitativo

CAROLINA

No, no es una ilusión.
Nuestra unión no puede durar secreta
por tanto tiempo,
y si se descubriera antes de lo que debe descubrirse
¡qué griterío en la casa
y qué chismorroteo fuera de ella!
¡Oh, esposo amado!
Ni siquiera un arrebató de amor estaría justificado.

PAULINO

Dices la verdad, así lo veo yo también.

CAROLINA

Que mi padre
es un hombre rígido, es verdad;
pero en el fondo tiene buen corazón.
Montará en cólera en un primer momento
cuando se lo hagamos saber,
pero después de algunos días
estoy segura que lleno de amor
nos concederá el perdón.

PAULINO

Sí, sólo esa seguridad fue la que nos indujo
a atar nuestro nudo clandestino.
Pero óyeme:
hoy la suerte me presenta
una ocasión propicia
para, sin temor,
revelar el secreto.

CAROLINA

¡Dímelo!
¡Rápido, ah, consueta mi corazón!

PAOLINO

Mi è riuscito alla fine
di poter soddisfare all'ambizione
del signor Geronimo,
che fanatico ognor s'è dimostrato
d'imparentarsi con un titolato.

CAROLINA

E così?

PAOLINO

Sarà sposa
del Conte Robinson, mio protettore,
tua sorella maggiore
con cento mille scudi.
Or io d'entrambi
avendo gl'interessi maneggiati,
spero così d'avermeli obbligati.

CAROLINA

Bene, sì, bene assai
il Conte impegnerai
perché sveli a mio padre il nostro arcano.
Ma quando egli verrà?

PAOLINO

Non è lontano. Lo spero in questo giorno,
anzi a momenti.
Ecco qua la sua lettera che al signore Geronimo
io devo presentar.
Ma parmi appunto di sentir la sua voce.
A casa è ritornato.

CAROLINA

È vero, è vero.
D'esser dunque tranquilla io presto spero.

N. 2 - Duetto**CAROLINA**

Io ti lascio perché uniti
che ci trovi non sta bene...

(per partire, poi ritorna)

Ah, tu sai ch'io vivo in pene
se non son vicina a te!

PAOLINO

Vanne, sì, non è prudenza
di lasciarci trovar soli...

(per partire, poi ritorna)

Ah, tu sai che il cor m'involi
quando vai lontan da me.

PAULINO

Al fin he podido lograr
satisfacer la ambición de don Jerónimo
que hacía tiempo ansiaba
emparentar con algún
rancio y noble linaje.

CAROLINA

¿Y?

PAULINO

Tu hermana
será la esposa de mi protector,
el conde Robinson,
con cien mil escudos de dote.
Y yo, habiendo manejado
los intereses entre ambos,
espero que me estén agradecidos.

CAROLINA

¡Bien, sí muy bien!
Al conde comprometerás
para que revele a mi padre nuestro secreto.
Pero, ¿cuándo vendrá?

PAULINO

No tardará, hoy mismo lo espero.
Más bien llegará de un momento a otro.
Aquí está la carta que
al señor Jerónimo debo presentar.
Pero... me parece oír su voz
¡Él ha regresado a la casa!

CAROLINA

¡Es verdad, es verdad!
Para estar más tranquila, me retiraré.

2. - Dúo**CAROLINA**

Te dejo, pues no está bien
que nos encuentre juntos.

(comienza a salir, pero regresa)

¡Ah, tú bien sabes que vivo penando
si no estoy a tu lado!

PAULINO

Sí separémonos, pues no es prudente
que nos encuentren juntos.

(se aleja y regresa)

¡Ah, tú bien sabes que el corazón me robas
cuando te alejas de mí

CAROLINA

No, non viene... Sì, sì, adesso.

PAOLINO

Dammi, dammi pria un amplesso.

CAROLINA, PAOLINO

Ah! pietade troveremo
se il ciel barbaro non è.

(Carolina parte)

Scena Seconda

Recitativo

PAOLINO

Ecco che qui se n' vien.
Bisogna intanto
ch'io mi avvezzi a parlare in tuon sonoro
per farmi intender bene.
Di sordità patisce assai sovente;
ma dice di sentir s'anche non sente.

GERONIMO

(ad alcuni servi)

Non dovete sbagliar, gente ignorante.
Che cos'è questo «lei signor Geronimo»?
In Italia i mercanti
che han dei contanti, han titol d'illustrissimo;
e illustrissimo io sono; e va benissimo.
Se poi... (Ad ogni costo
voglio avere un diploma,
che della nobiltà mi metta al rango,
ché chi ha dell'oro ha da sortir dal fango.)
Oh! Paolino caro.

PAOLINO

Ecco una lettera
del Conte Robinson, che, per espresso
inclusa in una mia, venuta è adesso.

GERONIMO

Sì, son venuto adesso. E questa lettera
di chi è? Chi la manda?

PAOLINO

(forte)

Il Conte Robinsone.

GERONIMO

Il Conte Robinson: sì, sì, ho capito.
La leggo volentieri.

(legge sottovoce)

Ah, ah... comincia bene...

CAROLINA

¡No, parece que no viene!... ¡Sí, sí viene!...

PAULINO

¡Dame un abrazo!

AMBOS

¡Ah, hallaremos perdón,
pues el cielo no será tan cruel!

(Carolina sale)

Escena Segunda

Recitativo

PAULINO

¡Ya lo oigo venir!
Para hacerme entender
deberé hablar con voz bien alta pues,
aunque él no lo reconozca
padece un gran sordera,
y dice oír aunque no oiga nada.

JERÓNIMO

(a algunos sirvientes)

¡No debéis equivocaros, gente ignorante,
sobre quién es el señor Jerónimo!
En Italia, todos los comerciantes acaudalados
poseen un título de noble.
También yo quisiera serlo,
pues quien tiene oro ha de salir del fango...
A cualquier precio
quiero tener un título
que me haga ilustrísimo.
¡Oh, Paulino querido!

PAULINO

He aquí una carta del conde Robinson,
que por correo, incluida en una mía,
acaba de llegar.

JERÓNIMO

Sí acabo de llegar... ¿y esa carta?
¿Para quién es?...¿Quién la manda?

PAULINO

(fuerte)

¡El conde Robinson!

JERÓNIMO

¡El Conde Róbinson!
Sí, sí, te he oído perfectamente.

(la lee en voz baja)

¡Ah, ah, comienza bien!...

oh, oh... seguita meglio...
ih ih! ih ih!... di gioia
mi balza il cor nel petto!

PAOLINO

Ah ah, oh oh, ih ih, così ha già letto.

GERONIMO

Venite, Paolino,
venite ch'io vi abbracci. È vostro merito
la buona riuscita.
Io vi sono obbligato della vita.

PAOLINO

(fra sè)

Questo mi dà conforto.

GERONIMO

Fra poco il Conte genero
sarà qui a sottoscrivere il contratto.
Elisetta è contessa: il tutto è fatto.
Con Carolina or poi se mi riesce
di far un matrimonio eguale a questo,
co' la primaria nobiltà m'innesto.

PAOLINO

(fra sè)

Questo poi mi dà affanno.

GERONIMO

Che avete voi? Siete di tristo umore?

PAOLINO

Io? Signor no.

GERONIMO

Che?

PAOLINO

Allegro anzi son io per queste nozze.

GERONIMO

Bene. Andate dunque
a stare in attenzione dell'arrivo del Conte;
ed ordinate tutto quel che vi par, che vada bene
per poterlo trattar come conviene.

(Paolino parte)

Scena Terza

GERONIMO

Orsù, più non si tardi
a dar sì lieta nuova alla famiglia.
Elisetta! Fidalma! Carolina!
Figlie, sorella, amici, servitori,
quanti in casa vi son vengano fuori.

¡Oh, oh, y sigue aún mejor!...

¡Ji, ji, ji, ji!

¡De alegría salta mi corazón en el pecho!

PAULINO

¡Ah ah, oh oh, ji, ji!... Ya la ha leído.

JERÓNIMO

¡Ven, Paulino,

ven para que te abrace!

¡Es mérito tuyo esta buena noticia,
te estoy obligado de por vida!

PAULINO

(para sí)

Esto va bien...

JERÓNIMO

Dentro de poco el conde, mi futuro yerno,

llegará aquí para suscribir el contrato.

Elisetta será condesa, todo está concretado.

Y más adelante, a Carolina,

le conseguiré un matrimonio

de tanta o más nobleza aún.

PAULINO

(para sí)

Esto no me gusta...

JERÓNIMO

¿Qué tienes? ¿Estás preocupado?

PAULINO

¿Yo?... No, señor.

JERÓNIMO

¿Qué?

PAULINO

¡Al contrario, estoy muy contento por esta boda!

JERÓNIMO

Bien, pues entonces ve

y permanece atento a la llegada del Conde.

Ordena todo aquello que te parezca adecuado

para tratarlo convenientemente.

(Paulino sale)

Escena Tercera

JERÓNIMO

¡Vayamos pues y no tardemos

en dar la feliz noticia a la familia!

¡Elisetta! ¡Fidalma! ¡Carolina!

¡Hijas, hermana, amigos, servidores,

todos cuantos hayan en la casa, venid aquí!

CAROLINA
Signor padre?...

ELISETTA
Signor?...

FIDALMA
Fratello amato?...

CAROLINA
Che avvenne?

ELISETTA
Cosa c'è?

FIDALMA
Che cosa è stato?

N. 3 - Aria

GERONIMO
Udite, tutti udite,
le orecchie spalancate,
di giubilo saltate,
un matrimonio nobile
concluso è per lei già.
Signora contessina
quest'oggi ella sarà,
via bacia, mia carina,
la mano al tuo papà.
Che saltino i denari,
la festa si prepari,
godete tutti quanti
di mia felicità.
Sorella mia, che dite?
Che dici tu, Elisetta?

(a Carolina)

Con quella bocca stretta
per cosa tu stai là?
Via, via, che per te ancora
tuo padre ha già pensato:
un altro titolato
sua sposa ti farà.
E stai col ciglio basso?
Non movi ancor la bocca?
Che sciocca! Oimè, che sciocca!
Fai rabbia in verità.
Invidia fai conoscere
che dentro il sen ti sta.

(parte)

Scena Quarta

CAROLINA
¿Señor Padre?

ELISETTA
¿Señor?...

FIDALMA
¿Querido hermano?...

CAROLINA
¿Qué ocurre?

ELISETTA
¿Qué pasa?

CAROLINA
¿Qué ha sucedido?

3. - Aria

JERÓNIMO
¡Oíd todos oíd!
¡Abrid las orejas
y saltad de júbilo!
Un noble matrimonio
ha sido acordado para usted,
señora condesita,
pues eso es lo que serás a partir de hoy.
Vamos, querida mía,
besa la mano de tu papá.
¡Que sin reparar en gastos
se prepare una fiesta!
¡Compartid todos
mi felicidad!
Hermana mía, ¿qué opinas?
¿Qué dices tú, Elisetta?

(a Carolina)

¿Por qué estás
con los labios apretados?
¡Vamos, vamos,
que tu padre ya buscará para ti
otro gran apellido.
¿Y estás con la mirada baja?
¿No abres la boca?
¡Qué orgullosa!
¡Ay de mí, qué orgullosa!
En verdad tienes carácter.
¡Arranca la envidia
que hay en tu pecho!

(sale)

Escena Cuarta

Recitativo

ELISETTA

Signora sorellina,
ch'io le rammenti un poco ella permetta,
ch'io sono la maggior, lei la cadetta:
che perciò le disdice
quell'invidia che mostra;
e che in questa occasion meglio faria
se mi pregasse della grazia mia.

CAROLINA

Ah, ah! della sua grazia,
quantunque singolare,
in verità non ne saprei che fare.

ELISETTA

Sentite la insolente?
Io son contessa, e siete voi un niente.

FIDALMA

Eccoci qua: noi siamo sempre a quella.
Tra sorella e sorella,
chi per un po' di fumo,
chi per voler far troppo la vivace,
un solo giorno qui non si sta in pace.

ELISETTA

Qual fumo ho io? Parlate.

CAROLINA

Qual io vivacità, che condannate?

ELISETTA

Non ho fors'io ragione?

FIDALMA

Sì: deve rispettarvi.

CAROLINA

Ho dunque torto io?

FIDALMA

No; non deve incitarvi.

ELISETTA

Che? forse io la incito?

CAROLINA

Che? fors'io la strapazzo?

FIDALMA

No, niente, no: non fate un tal schiamazzo.

CAROLINA

Io di lei non ho invidia;
non ho rincrescimento

Recitativo

ELISETTA

Señorita hermana,
permítame que le recuerde
que yo soy la mayor y usted la segunda,
por ello debe abandonar
toda muestra de envidia.
Mejor sería que rogase
por obtener mis favores.

CAROLINA

¡Ja, ja!
Con tus favores
verdaderamente no sabría qué hacer.

ELISETTA

¿Habéis oído a la insolente?
¡Yo soy una condesa y tú no eres nadie!

FIDALMA

¡Siempre estamos en lo mismo!
Entre hermana y hermana:
que por un poco de vanidad de la una...
que por querer ser más altiva la otra...
¡No hay ni un sólo día en paz!

ELISETTA

¿Qué vanidad tengo yo? Dilo.

CAROLINA

¿Que altivez es la que condenas en mí?

ELISETTA

¿No tengo quizá yo la razón?

FIDALMA

Sí, ella te debe respetar.

CAROLINA

¿Estoy yo equivocada entonces?

FIDALMA

No, ella no debe incitarte.

ELISETTA

¿Qué? ¿Acaso yo la instigo?

CAROLINA

¿Que? ¿Quizás yo la insulto?

FIDALMA

No, para nada, pero... ¡no alborotad más!

CAROLINA

Yo de ella no tengo envidia.
No me disgusta

del di lei ingrandimento:
sol mi dispiace che in questa occasione
ha di sé stessa troppa presunzione.

(per partire)

ELISETTA

Il voltarmi le spalle a questo modo
è un'altra impertinenza.

CAROLINA

Perdoni se ho mancato a sua eccellenza.

N. 4 - Terzetto

CAROLINA

Le faccio un inchino,
contessa garbata.
Per essere dama
si vede ch'è nata,
per altro, per altro,
da rider mi fa.

ELISETTA

Strillate, crepate,
son dama e contessa.
Beffar se volete,
beffate voi stessa.
Per altro, per altro,
or or si vedrà.

FIDALMA

(a Elisetta)

Quel fumo, mia cara,
è un poco eccedente.

(a Carolina)

Voi siete, mia bella,
di troppo insolente.
Vergogna! Vergogna!
Finitela già.

CAROLINA

Sua serva non sono.

ELISETTA

Son vostra maggiore.

CAROLINA

Entrambe siam figlie
d'un sol genitore.

ELISETTA

Stizzosa...

CAROLINA

su encumbramiento,
sólo me molesta
que se dé tanta presunción.

(intenta salir)

ELISETTA

Volverme la espalda de este modo,
¡es otra impertinencia!

CAROLINA

Perdone, si le he faltado a su excelencia...

4. - Trío

CAROLINA

Hago una reverencia
a la gentil condesa.
Se nota que ha nacido
para ser una gran dama.
Pero por otra parte...
¡me hace reír!

ELISETTA

¡Grita y revienta
pues soy dama y condesa!
Búrlate si quieres,
búrlate de ti misma,
pero por otro lado
no tienes ninguna educación.

FIDALMA

(a Elisetta)

¡Esa vanidad querida mía,
es un poco excesiva!

(a Carolina)

Querida, tú eres
demasiado insolente.
¡Vergüenza, vergüenza!
¡Acabad ya!

CAROLINA

¡No soy su sirvienta!

ELISETTA

¡Soy tu hermana mayor!

CAROLINA

¡Ambas somos hijas
de un mismo padre!

ELISETTA

¡Histórica!

CAROLINA

Fumosa.

Insieme

FIDALMA

Finiam questa cosa, tacetevi là.

CAROLINA, ELISETTA

Non posso soffrire la sua inciviltà.

FIDALMA

Codesto garrire
fra voi ben non sta.

(Carolina parte)

Scena Quinta

Recitativo

FIDALMA

Chetatevi e scusatela. Tra poco
voi già andate a marito, ella qui resta;
così non vi sarà mai più molesta.
Io mi consolo intanto
del vostro matrimonio; e voi fra poco...
ma zitto... a voi il confido...
Ah! No 'l diceste, per carità.

ELISETTA

Fidatevi, fidatevi che segreta son io.

FIDALMA

Ve ne consolerete ancor del mio.

ELISETTA

Del vostro?

FIDALMA

Sì, padrona di me stessa,
ricca pe 'l testamento
del mio primo marito,
e in età giovanil, non crederei
che mi diceste stolta
se voglio maritarmi un'altra volta.

ELISETTA

No, cara la mia zia:
anzi fate benissimo, e vi lodo.
Ma un dispiacer ben grande
ne sentirà mio padre,
che vi dobbiate allontanar da lui,
ei che v'apprezza al par degli occhi suoi.

FIDALMA

Eh, quanto a questo poi, potrebbe darsi
che non m'allontanassi.

¡Engreída!

Conjunto

FIDALMA

¡Terminad con esto! ¡Callaos!

ELISETTA, CAROLINA

¡No puedo aguantar sus groserías!

FIDALMA

¡Estos gritos entre vosotras,
no están bien!

(Carolina se va)

Escena Quinta

Recitativo

FIDALMA

Cálmate y escucha:
Dentro de poco tú te irás con tu marido
y ella quedará aquí, no te molestará más.
Yo me alegro de tu matrimonio
y creo que dentro de poco...
pero calla... sólo a ti te lo confío...
¡Ah, por favor, guarda el secreto!

ELISETTA

Confiad en mí, que soy muy reservada.

FIDALMA

Tú te alegrarás también con el mío...

ELISETTA

¿El suyo?

FIDALMA

Sí. Dueña de mí misma,
rica por el testamento
de mi primer marido,
y joven aún,
no creo que digan que soy necia
si quiero casarme nuevamente.

ELISETTA

No, querida tía,
haces muy bien y te apruebo,
pero un disgusto bien grande
sentirá mi padre
viéndote obligada a alejarte de él,
pues bien que te aprecia como a sus propios ojos.

FIDALMA

En cuanto a eso...
Podría ser... que quizá no me aleje.

ELISETTA

Posso saper chi sia?

FIDALMA

No, è troppo presto.
Ancor con chi vogl'io
non mi sono spiegata.

ELISETTA

Ditemi questo almeno: è giovinotto?

FIDALMA

Giovane affatto affatto.

ELISETTA

È bello?

FIDALMA

Di Cupido egli è un ritratto.

ELISETTA

È nobile?

FIDALMA

Non voglio spiegarmi d'avvantaggio.

ELISETTA

È ricco...? Rispondete.

FIDALMA

Troppo curiosa, o cara mia, voi siete.

(fra sè)

Se mi stuzzica ancora un pocolino,
vado or ora a scoprire ch'è Paulino.

N. 5 - Aria

È vero che in casa
son io la signora,
che m'ama il fratello,
che ognuno mi onora;
è vero ch'io godo la mia libertà...
Ma con un marito
via meglio si sta.

Sto fuori di casa?
Nessun mi dà pena;
all'ora ch'io voglio
vo a pranzo, vo a cena;
a letto me n' vado
se n'ho volontà...
Ma con un marito
via meglio si sta.

ELISETTA

¿Puedo saber quién es él?

FIDALMA

No, aún es muy pronto.
Todavía con aquél a quien quiero
no he hablado.

ELISETTA

Dime esto al menos ¿es joven?

FIDALMA

¡Joven, totalmente joven!

ELISETTA

¿Es apuesto?

FIDALMA

¡El mismo retrato de Cupido!

ELISETTA

¿Es noble?

FIDALMA

No quiero adelantar más detalles.

ELISETTA

¿Es rico?... Respóndeme

FIDALMA

¡Oh, querida mía, eres demasiado curiosa!

(Para sí)

Si continúa escarbando un poco más
va a descubrir que se trata de Paulino.

5. - Aria

Es verdad que en esta casa
yo soy la señora,
que mi hermano me quiere
y todos me estiman.
Es verdad que gozo de mi libertad,
pero con un marido
¡mucho mejor se está!

¿Estoy fuera de la casa?...
¡nadie me echa de menos!
A la hora que quiero
almuerzo y ceno.
En la cama me meto
cuando tengo ganas,
pero con un marido
¡mucho mejor se está!

Un qualche fastidio
è ver che si prova:
non sempre la moglie
contenta si trova,
bisogna soffrire
qualcosa, si sa...
Ma con un marito
via meglio si sta.

Mia cara ragazza,
che andate a provarlo,
saprete fra poco
se il vero vi parlo,
voi meco direte,
son certa di già:
che con un marito
via meglio si sta.

(partono)

Scena Sesta

(Il signor Geronimo e Carolina entrano)

Recitativo

GERONIMO

Prima che arrivi il Conte
io voglio rallegrarti.
Vuol da tutte le parti
oggi felicitarmi la mia sorte.
Senti... Ma ridi prima, e ridi forte.

CAROLINA

Non farei, s'io ridessi,
che una cosa sforzata,
e senza gusto.

GERONIMO

Sicuro ci avrai gusto.
Sposa d'un cavalier tu pur sarai:
ora mi venne la proposizione,
e in oggi esser vi dée la conclusione.
Ridi, ridi, ragazza.

CAROLINA

(fra sè)
Oh, me meschina!
Qui nasce una rovina
se Paolin non fa presto.

GERONIMO

E perché mo non ridi, e te ne stai
con quella faccia tosta?

CAROLINA

Ho dolore di testa.

Es cierto que en ocasiones
se siente un cierto fastidio,
y no siempre la mujer
aguanta paciente
las contrariedades,
eso se sabe,
pero con un marido
¡mucho mejor se está!

Mi querida muchacha,
puesto que vas a experimentarlo
has de saber que lo que digo
es cierto,
ya me dirás después,
estoy segura de ello,
que con un marido
¡mucho mejor se está!

(salen ambas)

Escena Sexta

(Entran don Jerónimo y Carolina)

Recitativo

JERÓNIMO

Antes que llegue el conde
quiero verte alegre,
quiero que hoy me feliciten todos
por mi buena suerte.
¿Me entiendes? ¡Ríe, ríete fuerte!

CAROLINA

No, pues si me riera,
no haría más que fingir
y sería una cosa forzada.

JERÓNIMO

Seguro que lo harás con gusto...
Me acaba de llegar una proposición
para que tú también seas la esposa de un caballero.
Hoy mismo se ha de tomar una resolución.
¡Ríe, ríe muchacha!

CAROLINA

(para sí)
¡Oh, pobre de mí!
Aquí puede comenzar la catástrofe
si Paulino no se da prisa.

JERÓNIMO

¿Por qué no te ríes?
¿Por qué tienes esa cara tan triste?

CAROLINA

¡Me duele la cabeza!

GERONIMO*{ascolta e capisce sbagliato}*

S'egli è un signor di testa?

È un cavaliere,

e non vuoi che sia un uom ch'abbia talento?

CAROLINA*(fra sè)*

Ah! Mi manca il consiglio in tal momento.

Scena Settima**PAOLINO***(forte)*

Signore, ecco qua il Conte.

GERONIMO

Il Conte? Oh! Presto, presto...

rimettiamo il discorso...

scendiamo ad incontrarlo fin abbasso.

PAOLINO

Ecco che ha più di noi veloce il passo.

N. 6 - Cavatina**CONTE**Senza, senza cerimonie,
alla buona vengo avanti.

Riverisco tutti quanti

non s'incomodin, non voglio:

complimenti far non soglio.

Sol do al suocero un abbraccio,

(a Fidalma)

servitore a lei mi faccio.

(ad Elisetta)

Dal dover non n'allontano:

bacio a lei la bella mano...

*(a Carolina)*Vengo a lei, sì vengo a lei,
che ha quegli occhi così bei...

Paolino, amico mio,

regna sol qui grazia e brio.

Bravo padre! Brave figlie!

Siete incanti, meraviglie,

siete gioie... ma scusate...

ch'io respiri almen lasciate,

o il polmon mi creperà.

ELISETTA, CAROLINA, FIDALMA**JERÓNIMO***(oyendo y entendiendo mal)*

¿Que si él es un señor inteligente?

Es un caballero y...

¡no pretenderás que además tenga talento!

CAROLINA*(para sí)*

¡Ah, me falta un consejo en un momento como éste!

Escena Séptima**PAULINO***(en voz muy alta)*

¡Señor, aquí está el Conde!

JERÓNIMO

¿El Conde? ¡Oh, rápido, rápido

repasemos el discurso

y vayamos a su encuentro!

PAULINO

¡Él se ha dado más prisa que nosotros!

6. - Cavatina**CONDE**¡Sin ninguna ceremonia,
con su permiso avanzo

y saludo a todos!

¡No se incomoden, no lo deseo,

pero cumplimientos no suelo hacer!

Únicamente daré al suegro un abrazo.

(dirigiéndose a Fidalma)

Soy su servidor...

(a Elisetta)

Con mucho gusto

beso a usted la mano...

*(a Carolina)*Vengo a usted, sí, vengo a usted
que tiene esos ojos tan hermosos...

Paulino, amigo mío,

aquí todo es gracia y belleza.

¡Bien por el padre! ¡Bien por la hija!

Sois un encanto y una maravilla;

sois la alegría de...

¡Disculpadme, pero he de respirar

o los pulmones estallarán!

ELISETTA, CAROLINA Y FIDALMA

Prenda pure, prenda fiato,
seguitare poi potrà.

PAOLINO

(fra sè)

Che fa troppo il caricato non s'avvede,
e non lo sa.

GERONIMO

(fra sè)

L'ho sentito l'ho ascoltato
ma capito non l'ho già.

ELISETTA, CAROLINA, FIDALMA

GERONIMO, PAOLINO

(fra sè)

Che un tamburo abbia suonato
mi è sembrato in verità.

CONTE

(fra sè)

Senza essere affettato
mi distinguo in civiltà.

Recitativo

CONTE

Orsù senza far punto cerimonie,
ch'io le aborrisco già, suocero caro,
benché la prima volta
questa sia che permesso
mi è di veder l'amabile mia sposa,
pur dicendomi il core
quale fra le tre dive
la mia Venere sia,
con vostra permissione allegro e franco,
io me le vado a situare a fianco.

GERONIMO

Certo sarete stanco, io ve lo credo,
Conte genero amato. Ehi!
Da sedere.

CONTE

No, no, non dico questo:
non vo' seder. Son fresco e son robusto,
e il correr per le poste a me non nuoce.

PAOLINO

Convien che alziate un poco più la voce.

CONTE

Con vostra permissione
vado appresso alla sposa
per farle un conveniente complimento.

GERONIMO

Tome asiento
y después podrá continuar.

PAULINO

(para sí)

Está haciendo demasiado aspaviento...
Creo que se equivoca.

JERÓNIMO

(para sí)

Lo he oído, lo he escuchado,
pero entenderlo no he logrado.

PAULINO, JERÓNIMO, ELISETTA

CAROLINA, FIDALMA

(para sí)

Verdaderamente me ha parecido
que un tambor ha sonado.

CONDE

(para sí)

Sin ser afectado,
sobresalgo por mi buena educación.

Recitativo

CONDE

Continuemos pues sin ceremonias,
cosa que yo aborrezco querido suegro,
aunque sea ésta la primera ocasión
que veo a mi gentil esposa.
Mi corazón se pregunta
cuál de entre estas tres damas
será mi futura Venus;
y con vuestro permiso me dispongo,
jovial y sincero,
a situarme a su lado.

JERÓNIMO

Cierto que estaréis cansado
y con mucho gusto,
conde y amado yerno, os ofrezco asiento.

CONDE

¡No, no, no digo eso, no me quiero sentar!
Soy fuerte y estoy descansado,
andar a la carrera no me daña.

PAULINO

Conviene que alcéis un poco la voz...

CONDE

Con vuestra autorización,
iré al lado de mi esposa
para hacerle un cumplido adecuado.

JERÓNIMO

Oh, servitevi pure,
che questo, Conte mio, ci va de jure.
Ed io che so che in tali incontri il padre
importuno diventa,
me ne andrò con Paolino
a far qualche altra cosa.
La sorella e la zia stian con la sposa.

(parte con Paolino)

Scena Ottava

CONTE

(accostandosi a Carolina)

Permettetemi dunque,
cara la mia sposina...

CAROLINA

Oh, no signore.
Sbagliate. Io non son quella;
quella che ha tanto onore è mia sorella.

CONTE

Sbaglio?

FIDALMA

Sicuramente.

CAROLINA

Di là, di là convien che vi voltiate.

FIDALMA

Di qua, di qua.

CONTE

(a Fidalma)

Signora mia, scusate. Voi dunque...

FIDALMA

Non signor: sbagliate ancora.

CONTE

Sbaglio ancora?

ELISETTA

Sicuro.

Ma che il faccia da scherzo io mi figuro.
Quella son io che il ciel vi diede in sorte:
quella son io che merita l'onore
di stringervi la man, di darvi il core.

CONTE

(fra sè)

Diamine!

(Ad Elisetta)

¡Oh, aprovechad pues!
Como esto, conde mío, “va de jure”
y yo bien sé que en tales momentos
la presencia del padre resulta inoportuna,
me iré con Paulino
a realizar cualquier tarea.
La hermana y la tía quedarán con la esposa.

(don Jerónimo y Paulino se marchan)

Escena Octava

CONDE

(acercándose a Carolina)

Permitidme pues,
mi querida mujercita.

CAROLINA

¡Oh, no señor, os equivocáis!
Yo no soy la que pensáis,
es aquella la que tiene tal honor, es mi hermana.

CONDE

¿Me equivoco?

FIDALMA

Ciertamente.

CAROLINA

¡Allí, allí conviene que os ubiquéis!

FIDALMA

¡Aquí, aquí!

CONDE

(a Fidalma)

Señora mía, disculpad, acaso vos...

FIDALMA

¡No señor, seguís equivocado!

CONDE

¿De nuevo me equivoco?

ELISETTA

Ciertamente.

Me figuro que estáis bromeando.
Aquella que el cielo os dio en suerte soy yo.
¡La que merece el honor de estrecharos la mano,
de daros el corazón, soy yo!

CONDE

(para sí)

¡Caramba!

(A Elisetta)

Voi la sposa?

ELISETTA

Che vuol dir tal sorpresa?

CONTE

Eh, niente, niente.

Perdonatemi: io credo

che vogliate qui, far, mie signorine,

un poco di commedia. Or via, vi prego

di non voler tirar più a lungo il gioco

(a Carolina)

m'inganno, o non m'inganno?

Siete voi la mia sposa o non la siete?

CAROLINA

No, signor, ve l'ho detto:

è mia sorella.

FIDALMA

È questa, è questa.

ELISETTA

Io, sì, signor, son quella.

E vi par forse ch'io...

CONTE

No... ma... scusatemi...

voi dunque certamente?

ELISETTA

Certo.

FIDALMA

Sicuro!

CAROLINA

Indubitatamente.

CONTE

Il core m'ha ingannato

e rimango dolente e sconsolato.

N. 7 - Quartetto

CONTE

(Fra sè)

Sento in petto un freddo gelo
che cercando mi va il cor.

Sol quell'altra, giusto cielo,

può ispirarmi un dolce ardor.

ELISETTA

(Fra sè)

Tal sorpresa intendo appieno

¿Vos la esposa?

ELISETTA

¿Qué significa tanta sorpresa?

CONDE

¡Eh, nada, nada!...

Perdónenme, pero creo, señoritas mías,

que queréis burlaros de mí.

Ahora... vamos, se los ruego,

¡no quieran alargar el juego por más tiempo!

(a Carolina)

¿Me engaño o no me engaño?

¿Sois vos mi esposa, o no lo sois?

CAROLINA

¡No señor, ya os lo he dicho,

vuestra esposa es mi hermana!

FIDALMA

¡Es ella, es ella!

ELISETTA

¡Yo, si señor, ella soy yo!

Acaso os parezco...

CONDE

No... pero...excusadme...

Entonces, ¿es usted?

ELISETTA

¡Cierto que sí!

FIDALMA

¡Seguro!

CAROLINA

¡Sin ninguna duda!

CONDE

El corazón me ha engañado

y quedo dolido y desconsolado...

7. - Cuarteto

CONDE

(para sí)

Siento en el pecho un frío glacial
que se apodera de mi corazón.

¡Cielo santo, sólo aquella otra

puede inspirarme un dulce ardor!

ELISETTA

(para sí)

No comprendo qué significa

cosa vuol significar.
Sento in petto un rio veleno,
che mi viene a lacerar.

CAROLINA

(Fra sè)

Freddo, freddo egli è restato:
lei confusa se ne sta.
Così un poco castigato
il suo orgoglio resterà.

FIDALMA

(Fra sè)

In silenzio ognun qui resta,
e so ben quel che vuol dir.
Una torbida tempesta
già mi sembra di scoprir.

**ELISETTA, CAROLINA
FIDALMA, CONTE**

(fra sè)

Un orgasmo ho dentro il seno,
palpitando il cor mi va.
Più non vedo il ciel sereno,
più non so quel che sarà.

(partono)

Scena Nona

Recitativo

PAOLINO

Più a lungo la scoperta
non deggio differir.
Il Conte alfine
è un uom di mondo, un uomo di esperienza,
mi vuol del bene, e mi darà assistenza.

CAROLINA

Ah, Paolino mio...

PAOLINO

Sposa mia cara...

CAROLINA

Di poterti aver solo
io non vedeva l'ora.
Sappi che ogni dimora
è omai precipitosa:
mio padre a un cavalier va a farmi sposa.

PAOLINO

Ci mancava ancor questa
per più inasprirlo al caso!
Ma non perdo il coraggio.
Al Conte subito

tanta sorpresa.
Siento en el pecho un caudal de veneno
que me llega a desgarrar.

CAROLINA

(para sí)

Frío, frío, él se ha quedado;
y ella confundida está.
Así quedará castigado
su enorme orgullo.

FIDALMA

(Para sí)

Silencio, todos callan,
yo sé bien lo que eso significa:
una turbulenta tempestad
ya me parece descubrir.

**ELISETTA, CAROLINA
FIDALMA, CONDE**

(para sí)

Una tormenta tengo en mi interior
y palpitando va mi corazón.
No veo sereno el cielo,
no sé qué ocurrirá.

(todos salen)

Escena Novena

Recitativo

PAULINO

Mucho más tiempo
el secreto no debo ocultar.
El conde, al fin y al cabo,
es un hombre de mundo, de experiencia,
¡él me aprecia y me dará su apoyo!

CAROLINA

¡Ah, Paulino mío!...

PAULINO

¡Esposa querida!...

CAROLINA

¡De poder encontrarte a solas
no veía la hora!
Cualquier demora
es ahora muy peligrosa,
pues mi padre va a casarme con un caballero

PAULINO

¡Sólo esto faltaba
para empeorar más el caso!
Pero no pierdo el coraje,
al conde, rápido,

vado a raccomandarmi.

CAROLINA

Ma se sdegnasse il Conte
d'entrar in questo impegno?

PAOLINO

Di lui punto non dubito,
ma al caso disperato, o cara mia
a' piè mi metterei della tua zia:
sa essa cos'è amore
e del fratello suo possiede il core.

CAROLINA

E te ne fideresti?

PAOLINO

Sì: con bontà mi tratta e con dolcezza,
anzi, quasi direi che m'accarezza.

CAROLINA

In qualunque maniera
non devi differir. Vedi là il Conte.
Cogli questo momento
datti coraggio. Io mi ritiro intanto
tutta, tutta agitata.
T'assista amor, che la cagion n'è stata.

PAOLINO

Cara , son tuto vostro. Amor pietoso
Quanto grato ti sono. Anima mia
Della gioia l'eccesso
Quasi mi trae fuor di me stesso
Brillar mi sento il core.
Mi sento giubilar
Ah! Più felice amore
Di questo non si dà
Datemi, o cara, un pegno
D'amore e felicità;
Io sono un impazient
Che tollerar non sa.

(Carolina parte)

Scena Decima

PAOLINO

Sì, coraggio mi faccio
giacché solo qui viene.

CONTE

Amico mio, io vo di te cercando
smanioso, ansioso, ch'è di già mezz'ora.
Ho di te gran bisogno.

PAOLINO

Ed io di voi.

voy a encomendarme.

CAROLINA

Pero ¿y si el conde desdeñara
entrar en este compromiso?

PAULINO

De él no dudo de ningún modo,
pero si fuera necesario ¡oh, querida mía!
me echaré a los pies de tu tía.
Ella sabe lo que es el amor
y posee el corazón de su hermano .

CAROLINA

¿Y tú le tienes confianza?

PAULINO

Sí, me trata con bondad y dulzura;
¡incluso casi diría que me mima!

CAROLINA

De cualquier forma no debes retrasarte.
¡Mira, allí viene al conde!
Aprovecha este momento. Ten valor.
Yo me retiro entretanto
sumamente nerviosa.
Te asista el Amor, pues la razón nos ha sido dada.

PAULINO

¡Querida, soy todo tuyo!
¡Piadoso Amor, cuán agradecido te estamos!
Alma mía, el exceso de alegría
casi me saca fuera de mí mismo.
Borbotear siento el corazón
y me siento jubiloso
¡Ah, amor más feliz que éste
no es posible!
Dame ¡oh, querida!
una prueba de amor y fidelidad
pues soy un impaciente
que no se sabe aguantar.

(Carolina se retira)

Escena Décima

PAULINO

¡Sí, valor,
parece que viene solo!

CONDE

¡Amigo mío,
hace media hora
que te necesito urgentemente!

PAULINO

Y yo a vos.

CONTE

Sì, quello che tu vuoi: per te son io;
ma prima dir mi lascia il fatto mio.

PAOLINO

Sì signore: parlate.

CONTE

All'amor, Paolino,
che sempre ti ho portato,
sempre tu fosti grato.
Però non serve qui di far preamboli;
ma veniamo alla breve,
che senza fare un giro di parole
ciascheduno può dir quello che vuole.

PAOLINO

Benissimo. Veniamo dunque al fatto.

CONTE

Tu sai che ho già disposto
di richiamarti a casa
fra pochi mesi, e darti del contante
perché tu pur divenga un buon mercante.
Sì, già lo sai: non serve un tal racconto:
ma alla breve, alla breve,
quello che si vuol dir, dire si deve.

PAOLINO

Ebbene, signor mio.
Lo sbrigarvi sta a voi.

CONTE

Sentitemi dunque.
Sia com'esser si voglia,
o per l'una o per l'altra
delle ragioni che non si comprendono,
o sia come si sia,
perché fare gran chiacchiere non soglio,
la sposa non mi piace e non la voglio.

PAOLINO

Che cosa dite mai?

CONTE

Dico assolutamente che non la voglio.

PAOLINO

E come mai potreste
oggi disimpegnarvene?

CONTE

Facilissimamente.
Invece di sposare la maggiore
sposerò la cadetta:
dei centomila invece per la dote,

CONDE

Aquello que necesites de mi obtendrás,
pero primero déjame contarte mi problema.

PAULINO

¡Hablad pues, señor!

CONDE

Al amor, Paulino,
que siempre te he tenido
siempre fuiste agradecido.
Pero de nada sirve hacer preámbulos,
seré breve,
que sin giros de palabras,
cada uno pueda expresar lo que desea.

PAULINO

¡Muy bien, veamos, entonces, el caso!

CONDE

Tú sabes que dentro de pocos meses
te haré entrega de un capital
con el que te convertirás
en un buen comerciante.
Si ya lo sabes, no vale repetirlo,
pero seamos breves, breves,
aquello que se quiere decir, decir se debe.

PAULINO

Señor mío,
apresurarse os corresponde a vos.

CONDE

Óyeme entonces.
Sea como fuere,
por una o por otra razón,
que no se comprenden...
Sea como sea, porque no acostumbro
hacer grandes chácharas,
la esposa no me satisface y no la quiero...

PAULINO

¿Qué decís?

CONDE

¡Digo que no la quiero en absoluto!

PAULINO

¿Y cómo podríais,
romper el compromiso?

CONDE

Facilissimamente.
En vez de desposar a la mayor
desposaré a la menor.
Y en vez de cien mil, por la dote,

sol di cinquanta mille io mi contento:
ecco tutto aggiustato in un momento.
Quella, quella mi piace,
quella m'ha innamorato.
Ora, da bravo:
vanne, fa' presto, al padre ciò proponi,
sciogli, concludi, e poi di me disponi.

PAOLINO

(fra sè)

Me infelice!

CONTE

Cos'hai?

PAOLINO

Niente, signore.

CONTE

Va' dunque, va', fa' presto.

PAOLINO

(fra sè)

Misero me, che contrattempo è questo!

N. 8 - Duetto

PAOLINO

Signor, deh, concedete...
sdegnarvi io non vorrei.
Pensate, riflettete...
il dispiacer di lei,
la civiltà, l'onore,
di tutti lo stupore...

(fra sè)

Ah! Che mi vo a confondere,
ah! più non so che dir.

CONTE

Tu cosa vai dicendo?
Tu cosa vai seccando?
Non star più discorrendo.
A te mi raccomando:
l'amabile cadetta
mi stimola, m'affretta,
non posso più resistere
mi sento incenerir!

PAOLINO

Quel foco che v'accende
un altro forse offende.

(fra sè)

Ah, sento proprio il core

me contento sólo con cincuenta mil.
He aquí todo arreglado en un momento.
Aquella, aquella me gusta,
aquella me ha enamorado.
Ahora mismo, con inteligencia,
ve rápido a proponérselo al padre.
¡Díselo, arréglalo, y después aquí me tendrás!

PAULINO

(Para sí)

¡Infeliz de mí!

CONDE

¿Qué tienes?

PAULINO

Nada señor.

CONDE

¡Ve entonces, ve rápido!

PAULINO

(Para sí)

¡Mísero de mí, qué contratiempo!

8. - Dúo

PAULINO

¡Señor, ah, sosegaos!...
No quisiera enojaros,
pensad, reflexionad:
el disgusto de ella...
la urbanidad, el honor,
el estupor de todos.

(Para sí)

¡Ah, me confundo!
¡Ah, no se que más decir!...

CONDE

¿Qué dices?
¿Qué estás elucubrando?
¡Deja ya de discurrir!
A ti me encomiendo...
La amorosa hija menor
me estimula, me acelera,
¡no lo puedo resistir,
me siento incendiar!

PAULINO

Ese fuego que os inflama,
a otro, quizás, agravia.

(para sí)

¡Ah, siento que mi corazón

che in sen mi va a languir!

CONTE

Quel foco che mi accende
da me più non dipende.
Non sposo la maggiore
se credo di morir.

(partono)

Scena Undicesima

Recitativo

CAROLINA

Paolino ritarda
con la risposta, ed io l'aspetto ansiosa;
e allor che qualche cosa
con ansietà si aspetta,
ogni minuto vi diventa un'ora.
Ma cosa fa che non ritorna ancora?
Quel pur che vedo è il Conte.
Un segno è questo
che il discorso è finito.
Ed ei qui viene senza mio marito?

CONTE

(fra sè)

Non trascuro il momento.

(A Carolina)

Oh, Carolina!

La sorte è a me propizia,
perché lontani dall'altrui presenza
io vi posso parlar con confidenza...

CAROLINA

Ah! Questo è quello appunto
che bramava ancor io.

CONTE

Lo bramavate, sì?

(fra sè)

Ciò mi consola.
Veramente Paolino
ve lo dovea dir lui;
ma pronta l'occasion trovando adesso,
quello ch'ei vi diria ve 'l dico io stesso.

CAROLINA

Dite, dite, parlate; e voglia il cielo
che le vostre parole
diano al mio cuore di speranza un raggio.

en el pecho se va a consumir!

CONDE

El fuego que me inflama
de mí no depende ya.
¡No desposaré a la mayor,
antes prefiero la muerte!

(ambos salen)

Escena Undécima

Recitativo

CAROLINA

Paulino se retrasa con la respuesta
mientras yo espero ansiosa.
Cuando con ansiedad
se espera algo,
pareciera que cada minuto fuese una hora.
Pero ¿qué hace que no regresa todavía?
Sin embargo, ése que allí veo es el conde.
Eso significa
que la conversación ha terminado.
¡El conde viene hacia aquí!

CONDE

(para sí)

¡No desaprovechemos la ocasión!

(A Carolina)

¡Oh, Carolina!

La suerte me es propicia pues
alejados de otras presencias
os puedo hablar con confianza...

CAROLINA

¡Ah, eso mismo es justamente
lo que yo también deseaba!

CONDE

¿Lo deseabais, sí?

(para sí)

Esto me conforta y,
aunque era Paulino
quien se lo debería decir a ella,
la ocasión es propicia
para hablarle yo mismo.

CAROLINA

¡Decid, hablad, y quiera el cielo
que vuestras palabras
den a mi corazón un rayo de esperanza!

CONTE

(fra sè)

Questa già m'ama anch'essa. Orsù, coraggio.

(A Carolina)

Ah! mia cara ragazza,
amor ha un gran poter!
Voi che ne dite?

CAROLINA

Quello che dite voi.

CONTE

E quelle debolezze
che vengono da amor, se ancor son strane,
s'hanno da compatir fra genti umane.

CAROLINA

Io sono certamente
del vostro sentimento. Or seguitate,
ditemi tutto il resto.
Se conoscete amor mi basta questo.

CONTE

Quand'è così, stringiamo l'argomento.

CAROLINA

Veniamo pure al punto.

CONTE

Io son venuto
per sposar Elisetta. Ma che serve che venuto io
ci sia quando non ho per lei che antipatia?
E quando a prima vista
m'avete fatto voi vostra conquista?

CAROLINA

Io! Cosa avete detto?

CONTE

Voi cosa avete inteso?

CAROLINA

È questo solo quel che avete da dirmi?

CONTE

Questo, sì, questo. E voi che ben sapete
compatir l'amore, scusando il mio trasporto,
darete all'amor mio qualche conforto.

CAROLINA

E nel momento istesso
di dover adempiere a un sacro impegno
manchereste di fede?
Io scuso bene
chiunque si lascia trasportar d'amore,

CONDE

(para sí)

Ésta ya me ama... ¡vamos pues, coraje!

(A Carolina)

¡Ah, mi querida muchacha,
el amor tiene un gran poder!
¿Qué pensáis?

CAROLINA

Pienso lo mismo que vos.

CONDE

Y aquellas debilidades
que provienen del amor, aun siendo extrañas,
se han de compartir entre los seres humanos.

CAROLINA

Realmente yo pienso
lo mismo que vos.
Proseguid, decidme todo lo que falta.
Si entendéis de amor, me interesa.

CONDE

¡Siendo así, apresuremos el argumento!

CAROLINA

Vayamos pues al asunto.

CONDE

Yo he venido a desposar a Elisetta pero,
¿cómo hacerlo cuando no siento por ella
más que antipatía?
Sin embargo, nada veros a vos,
me he enamorado.

CAROLINA

¡Yo! ¿Qué cosa habéis dicho?

CONDE

¿Vos qué habéis entendido?

CAROLINA

¿Y esto es lo que teníais que decirme?

CONDE

¡Ésto, sí, esto! Y espero que,
disculpando mi arrobamiento,
daréis a mi amor algún alivio.

CAROLINA

Y en el momento que debéis cumplir
con una sagrada obligación
¿faltaréis a la confianza y a la palabra dada?
Yo excuso a cualquiera
que se deja llevar por el amor,

ma non uno che manca al proprio onore.

CONTE

Oh, oh! Voi date in serio. Ed io tutt'altro mi aspettava da voi.

CAROLINA

Tutt'altro anch'io mi credea di sentire.

CONTE

Di sentir cosa?

CAROLINA

Io non ve l'ho da dire.

CONTE

All'onor si rimedia sposando voi per lei.

CAROLINA

Questa cosa accordar mai non potrei.

N. 9 - Aria

CAROLINA

Perdonate, signor mio,
s'io vi lascio, e fo partenza.
Io per essere eccellenza
non mi sento volontà.
Tanto onore è riservato
a chi ha un merto singolare,
a chi in circolo sa stare
con buon garbo e gravità.
Io, meschina, vo alla buona,
io cammino alla carlona,
son piccina di statura,
io non ho disinvoltura,
non ho lingue, non so niente;
farei torto certamente
alla vostra nobiltà.
Se un mi parla alla francese,
che volete ch'io risponda?
Non so dire che Monsiù.
Se qualcuno mi parla inglese,
ben convien ch'io mi confonda,
non intendo che Addidù.
Se poi vien qualche tedesco,
vuol star fresco, oh, vuol star fresco!
Non intendo una parola:
sono infatti una figliuola
di buon fondo, e niente più.

(parte)

Scena Dodicesima

¡pero no a alguien que falta a su propio honor!

CONDE

¡Oh, oh, vos os lo tomáis muy en serio!
Otra cosa esperaba de vos.

CAROLINA

¡Otra cosa yo creía
que iba a oír de vos!

CONDE

¿Qué otra cosa?

CAROLINA

¡No os lo voy a decir!

CONDE

El honor se remedia casándome con vos
en vez de con ella.

CAROLINA

¡Nunca podré estar de acuerdo con eso!

9. - Aria

CAROLINA

Perdonadme, señor mío,
si os dejo y salgo
pues no siento deseos
de ser condesa.
Tanto honor está reservado
a quien tenga un mérito singular
y a quien sabe comportarse en sociedad
con gravedad y arrogancia.
Yo soy poco sociable,
camino espatarrada,
soy pequeña de figura
y no soy desenvuelta.
No tengo buena conversación
y soy ignorante.
Así pues seguro que ofenderé a vuestra nobleza.
Si me hablan en francés
¿qué queréis que responda?
No sé decir más que monsieur.
Si alguno me habla en inglés
bien seguro que me confundiré
puesto que no entiendo más que “addidú”.
Y si luego viene algún alemán
quiero estar lejos, quiero estar lejos de él
pues no entiendo una sola palabra.
Soy sólo una muchacha
de buen corazón y poco más.

(sale)

Escena Duodécima

Recitativo

CONTE

Io resto ancora attonito.
Ha equivocato lei?
Ho equivocato io? Che cosa è stato?
Un granchio tutti qui abbiàm pigliato.
Ma io son uom di mondo; e ben capisco
da quel suo dir sagace e simulato
ch'ella già tiene qualche innamorato.
Ma voglio seguitarla,
ma il vo' saper da lei.
Per poter pensar meglio ai casi miei.

(parte)

Scena Tredicesima

N. 10 - Finale I

GERONIMO

Tu mi dici che del Conte
malcontenta sei del tratto.
Quello è un uomo molto astratto,
lo conosco, e ben lo so.

ELISETTA

Ma un'occhiata un po' graziosa
ottenuta pur non ho.

FIDALMA

Trattar peggio co' la sposa
veramente non si può.

GERONIMO

Voi credete che i signori
faccian come li plebei:
voi credete che gli sposi
faccian come i cicisbei,
nossignore, tante cose,
che si dicon smorfiose,
non le fanno, signor no.

PAOLINO

Mio signore, se vi piace
di vedere l'apparato,
tutto quanto è preparato
con gran lustro e proprietà.

GERONIMO

Come? Come? Cos'ha detto?

PAOLINO

(parola per parola, forte)
Tutto... quanto... è preparato...
nella... sala... del banchetto...
con gran lustro... e proprietà.

Recitativo

CONDE

Aún permanezco atónito.
¿Se ha equivocado ella?
¿Me he equivocado yo? ¿Qué ha sucedido?
¿Nos hemos equivocado los dos?
Pero soy un hombre de mundo y bien veo,
por su forma sagaz y disimulada de hablarme,
que ella ya tiene otro enamorado.
Mas quiero persistir con ella,
quiero saber todo de ella
para mejor poder decidir mi situación.

(se marcha)

Escena Decimotercera

10. - Final 1

JERÓNIMO

Me dices que estás descontenta
del trato que te da el conde.
Él es un hombre muy distraído
lo conozco y bien lo sé.

ELISETTA

¡Pero si ni siquiera una mirada galante
he logrado obtener de él!

FIDALMA

¡Tratar peor a una esposa
verdaderamente no es posible!

JERÓNIMO

¿Pero vosotras creéis que los señores
actúan como la plebe?
¿Creéis que los esposos
actúan como los amantes?
¡No señor,
todas esas frases melindrosas
no se deben decir, no señor!

PAULINO

Señor mío,
¿os place ver los preparativos
y todo cuanto he organizado
con tanto brillo y esmero?

JERÓNIMO

¿Cómo? ¿Cómo? ¿Qué has dicho?

PAULINO

(palabra por palabra, voz muy alta)
Todo... cuanto he... preparado...
en la... sala...del... banquete
con...gran... brillo y esmero.

GERONIMO

Vanne al diavolo, balordo!
Qua si crede ch'io sia sordo?
Non patisco sordità.

Insieme**ELISETTA, FIDALMA, PAOLINO**

Andiam subito a vedere
la gran tavola e il dessere,
che onor grande vi farà.

GERONIMO

Andiam subito a vedere
la gran tavola e il dessere,
che onor grande mi farà.

(partono)

Scena Quattordicesima**CAROLINA**

Lasciatemi, signore, non state a infastidirmi.

CONTE

Se libero è quel core vi prego sol di dirmi.

CAROLINA

Che non ho amante alcuno
vi posso assicurare.

CONTE

Voi dunque la mia brama
potete contentar.

CAROLINA

Lasciatemi, vi prego, lasciatemi, deh! andar.

CONTE

Non lasciovi, mia bella,
partir da questa stanza
se un raggio di speranza
non date a questo cor.

(in questo, Elisetta in disparte)

CAROLINA

Tornate, deh!, in voi stesso.

CONTE

Mio ben, v'amo all'eccesso.

CAROLINA

Pensate a mia sorella.

CONTE**JERÓNIMO**

¡Vete al diablo, estúpido!
¿Acaso crees que estoy sordo?
¡Oigo perfectamente!

Conjunto**ELISETTA, FIDALMA, PAULINO**

¡Vayamos rápido a ver
la gran mesa del banquete!
¡Cuánta fama nos dará!

JERÓNIMO

¡Vayamos rápido a ver
la gran mesa del banquete!
¡Cuánta fama me dará!

(salen todos)

Escena Decimocuarta**CAROLINA**

¡Dejadme, señor, no insistáis en fastidiarme!

CONDE

Os ruego que me digáis si vuestro corazón está libre.

CAROLINA

Que no tengo amante alguno,
os lo puedo asegurar.

CONDE

Entonces,
¡vos podéis satisfacer mis anhelos!

CAROLINA

¡Dejadme os lo ruego! ¡Ah, dejadme salir!

CONDE

No os dejaré salir de esta sala,
mi niña hermosa,
si un rayo de esperanza
no dais a mi corazón.

(Elisetta llega y queda a parte)

CAROLINA

¡Eh, poned los pies en la tierra!

CONDE

¡Mi bien, os amo en exceso!

CAROLINA

¡Pensad en mi hermana!

CONDE

Per lei non sento amor.
S'io sposo voi per quella
non manco già al mio onor.

Scena quindicesima

ELISETTA

No, indegno, traditore.
No, anima malnata!
No, trista disgraziata,
mai questo non sarà.
Per questo tradimento
che mi si viene a fare.
Io voglio sussurrare
la casa e la città.

CONTE

Strillate, non m'importa.

CAROLINA

Sentite...

ELISETTA

No, fraschetta.

CAROLINA

Ma prima...

ELISETTA

Vo' vendetta.

Insieme

ELISETTA

Che nera infedeltà!

CAROLINA

In me non c'è reità.

CONTE

In lei non c'è reità.

FIDALMA

Che cosa è questo strepito?

ELISETTA

Di fede il mancatore
con essa fa all'amore,
ed or li ho colti qua.

FIDALMA

Uh! uh! Che mancamento!
Non credo a quel che sento.

Insieme

ELISETTA

Por ella no siento amor.
Y si yo os desposara a vos, en lugar de a ella,
no faltaría a mi honor.

Escena Decimoquinta

ELISETTA

¡No, indigno traidor!
¡No, alma malvada!
¡No, maldito desgraciado!
¡Eso jamás ocurrirá!
Esta traición
que me venís a hacer,
la quiero difundir
en toda la familia y en toda la ciudad.

CONDE

¡Gritad, no me importa que lo hagáis!

CAROLINA

¡Óyeme!

ELISETTA

¡No, veleidosa!

CAROLINA

Pero...

ELISETTA

¡Quiero venganza!

A tres voces

ELISETTA

¡Qué terrible infidelidad!

CAROLINA

¡En mí no hay culpa alguna!

CONDE

¡En ella no hay culpa!

FIDALMA

¿Qué es todo este alboroto?

ELISETTA

¡El traidor infiel
con ella galantea
y los he sorprendido aquí!

FIDALMA

¡Oh! ¡Oh! ¡Qué pecado!
¡No puedo creer lo que oigo!

A cuatro voces

ELISETTA

Io voglio sussurrare
la casa e la città.

FIDALMA

Io voglio esaminare
il fatto come sta.

CAROLINA

(a Fidalma)

Deh, fatela acchetare
che il vero ella non sa.

CONTE

Lasciamola strillare: non me ne curo già.

Scena Sedicesima

FIDALMA

Silenzio, silenzio
che vien mio fratello.
Usate prudenza,
abbiate cervello.
L'affare delicato
è troppo da sé.

GERONIMO

Sentire mi parve
un strepito, un chiasso.
Che fate? Gridate?
Ovvero è per spasso?
Che cosa è accaduto?
Ognun qui sta muto?
Di dirmi vi piaccia
che diavolo c'è.

PAOLINO

(fra sè)

La cara mia sposa
dal capo alle piante
mi sembra tremante.
Oh povero me!

Insieme

ELISETTA, CAROLINA

FIDALMA, CONTE

(fra sè)

Che tristo silenzio!
Così non sta bene.
Parlare conviene:
parlar si de'.

GERONIMO, PAOLINO

(fra sè)

Che tristo silenzio!
Sospetto mi viene.
Vi son delle scene:

¡Yo quiero difundirlo
en toda la familia y en toda la ciudad!

FIDALMA

¡Yo quiero analizar
todo este asunto!

CAROLINA

(a Fidalma)

¡Ah, haz que ella se calme
pues no sabe la verdad!

CONDE

¡Dejémosla gritar... no me preocupa!

Escena Decimosexta

FIDALMA

¡Silencio, silencio,
que viene mi hermano!
Usad la prudencia,
obrad con inteligencia,
pues el asunto en sí mismo
es muy delicado.

JERÓNIMO

Me parece haber oído
un estrépito, un alboroto
¿Qué hacéis? ¿Gritáis?
¿U os estáis divirtiendo?
¿Qué ha ocurrido?
¿Todos aquí, sois mudos?
¡Tened la bondad de decirme
qué diablos sucede!

PAULINO

(Para sí)

Mi querida esposa,
de los pies a la cabeza
está temblando.
¡Oh, pobre de mí!

Concertante

CONDE, CAROLINA

FIDALMA, ELISETTA

(Para sí)

¡Qué maldito silencio!
Así no está bien,
conviene hablar,
hablar se debe.

PAULINO, JERÓNIMO

(Para sí)

¡Qué maldito silencio!
Sospechas me vienen
de lo ocurrido,

saperlo si de'.

GERONIMO

(a Carolina)

Orsù, che cosa è stato?
Lo voglio saper bene.

CAROLINA

La cosa sol proviene
da certo mal inteso

(additando Elisetta)

equivoco ha lei preso,
e il Conte il motivò.

ELISETTA

No, non è vero niente.
La cosa è diferente.
Parlate con mia zia,
che anch'io poi parlerò.

FIDALMA

Sappiate, fratel mio,
che qui ci sta un imbroglio;
ma adesso dir no 'l voglio,
che bene ancor no 'l so.

GERONIMO

Io non capisco affatto.

CONTE

(tirandolo da una parte)

Sappiate, con sua pace,
la sposa non mi piace
la sua minor sorella
è assai di lei più bella.
Ma poi, ma poi con comodo
il tutto vi dirò.

GERONIMO

Eh! Andate tutti al diavolo,
ba, ba, ce, ce, sì presto...

Insieme

GERONIMO

Un balbettare è questo,
chi intendere lo può?

PAOLINO

Ma che mistero è questo,
chi intendere lo può?

**ELISETTA, CAROLINA
FIDALMA, CONTE**

Le orecchie non stancate,

saberlo se debe.

JERÓNIMO

(a Carolina)

¡Ea, pues! ¿Qué ha sucedido?
¡Lo quiero saber!

CAROLINA

Todo esto no es más
que un mal entendido.

(señalando a Elisetta)

Ella se equivocó
y el conde lo motivó.

ELISETTA

¡No, no es verdad!
Todo ha sido muy diferente.
¡Hablad con mi tía
que después yo también hablaré!

FIDALMA

Sabed, hermano mío,
que aquí hay un embrollo
pero ahora no lo puedo decir
porque aún bien no lo conozco.

JERÓNIMO

¡No entiendo nada!

CONDE

(llevándolo aparte)

Debéis enteraos
que la esposa propuesta no me satisface.
Su hermana menor
es mucho más hermosa que ella,
pero después, después, con tranquilidad,
todo os lo explicaré.

JERÓNIMO

¡Eh! ¡Iros todos al diablo!
“Di-a-blo” ¡Rápido!

Concertante

JERÓNIMO

Esto es un balbuceo
¿quién lo puede entender?

PAULINO

¿Pero qué misterio es éste,
quién lo puede entender?

**ELISETTA, CAROLINA
FIDALMA, CONDE**

No cerréis los oídos,

affanno non vi date.
Da me, da me saprete
qual sia la verità.

GERONIMO

La testa m'imbrogliate.
La testa mi fendete.
Tacete, deh, tacete!
Andate via di qua.

PAOLINO

Per imbrogliar la testa
che confusione è questa.
Capite, se potete,
qual sia la verità.

ATTO SECONDO

Scena Prima

Recitativo

GERONIMO

Questa è ben curiosa!
Che si siano accordati
in masticar parole
perché io non intenda?
Ma voglio ben capir questa faccenda.
Venite pur, venite o Conte amato.
Mi volete ora dir quello ch'è stato?

CONTE

Anzi, apposta me n' vengo,
per dichiararvi il tutto senza riguardo alcuno.

GERONIMO

{ascolta e capisce sbagliato}
No, non c'è alcuno.

CONTE

Alcun riguardo, ho detto.
Non ho di dirvi il tutto, e il dirò schietto.
Vi dirò in primo luogo in stil laconico,
che pe' l' mio gusto armonico
cosa non ha Elisetta
che possa, qual vorrei,
accendere il mio cor, gli affetti miei;
e che mancando in me l'inclinazione,
impossibil divien fra noi l'unione.

GERONIMO

Che armonico? Che affetti?
Che unione? E cosa adesso
mi andate voi dicendo?

ansiedad no tengáis,
¡De mí, de mí sabréis
cuál es la verdad!

JERÓNIMO

La cabeza me embrolláis
y me destrozáis el cerebro.
Callad, ah, callad!
¡Iros fuera de aquí!

PAULINO

¿Qué confusión es ésta
capaz de embrollar la cabeza?
¿Quién pudiera saber
cuál es la verdad?

SEGUNDO ACTO

Escena Primera

Recitativo

JERÓNIMO

Esto es verdaderamente curioso,
se han puesto de acuerdo
en morder las palabras
para que yo no entienda nada.
Pero sigo queriendo comprender todo este asunto.
¡Venid, sí, venid, oh mi estimado Conde!
¿Me queréis decir vos cuál es la situación?

CONDE

Pues me acerco y os cuento,
sin miramiento alguno.

JERÓNIMO

(que oye y comprende mal)
¡No, no hay ninguno!

CONDE

¡Sin miramiento alguno, he dicho!
No he de describiros todos los detalles,
os lo diré con confianza, sí os diré.
En primer lugar, con estilo lacónico os diré
que Elisetta no tiene ninguna cosa
que pueda, cualquiera que sea,
encender en mi corazón, afecto alguno.
Y, por lo tanto, faltando en mí la inclinación,
deviene imposible la unión entre nosotros.

JERÓNIMO

¿Qué gusto armónico? ¿Qué afecto?
¿Qué unión?
¿Qué me estáis diciendo?

CONTE

Che Elisetta sposar più non intendo.

GERONIMO

Che? Cosa avete detto?

CONTE

Ho detto che non trovo
cosa in lei che mi piaccia,
e che più non la voglio.

GERONIMO

Non la volete più! Mia figlia? Quella
per cui steso è il contratto?
Non la volete più? Voi siete un matto.
La vorrete benissimo.
La sposerete, signorsì.
A Geronimo non se ne fan di queste.
E non è un uomo
Geronimo da prendersi
per un qualche babbeo.
E Geronimo dice e vi ripete,
che la vorrete, e che la sposerete.

CONTE

Ed al signor Geronimo
io pur dico, e ripeto
che non la sposerò: ma che lo prego
di mostrarsi contento
che fra noi segua un accomodamento.

GERONIMO

Ed io vi torno a dire in brevi accenti
che non si parli d'accomodamenti.

N. 11 - Duetto**GERONIMO**

Se fiato in corpo avete,
sì, sì, la sposerete.
Un bambolo non sono.
Veder ve la farò.

CONTE

Se mi ascoltate un poco,
si calmerà quel foco,
ma poi se v'ostinate,
anch'io mi ostinerò.

GERONIMO

La sposerete, amico.

CONTE

Io non la sposerò.

GERONIMO**CONDE**

¡Que no es mi deseo desposar a Elisetta!

JERÓNIMO

¿Qué habéis dicho?

CONDE

He dicho que no encuentro en ella
cosa alguna que me guste,
y que no la quiero para mí.

JERÓNIMO

¿Que no la queréis? ¿A mi hija?
¿A aquella por la que firmasteis el contrato?
¿Que no la queréis?
¡Vos estáis loco!
¡La querréis muchísimo!
¡La desposaréis, sí señor!
A Jerónimo no se le hace ésto
y no es Jerónimo un hombre
de aferrarse a cualquier estupidez.
¡Jerónimo dice y os lo repite
que la querréis y que la desposaréis!

CONDE

Y al señor Jerónimo
yo le digo y le repito que no la desposaré,
pero que le ruego que se muestre contento
pues entre nosotros
sigue existiendo un contrato.

JERÓNIMO

¡Y yo os vuelvo a decir en breves palabras
que no se hable más de contratos!

11. - Dúo**JERÓNIMO**

¡Si estáis vivo
la desposaréis, sí y sí!
¡Yo no soy un payaso
y os lo haré ver!

CONDE

Si me escucháis un poco
se calmará vuestro enojo,
pero si os obstináis
yo también me obstinaré.

JERÓNIMO

¡La desposaréis, amigo mío!

CONDE

¡No la desposaré!

JERÓNIMO

Sì, sì, sì, sì, io dico.

CONTE

Io dico no, no, no.

GERONIMO, CONTE

Con questo uom frenetico
sfiatare non mi vo'.

(Si mettono a sedere, uno da una parte e l'altro dall'altra.)

GERONIMO

(fra sè)

Ora vedete che briconata!
Chi se l'avrebbe mai immaginata?
Questa è un'azione da mascalzone,
ed al suo impegno non dee mancar.

CONTE

(fra sè)

Ora vedete che uom bilioso!
Come s'accende! Com'è impetuoso!
Non vuol sentire quel che vo' dire,
d'aggiustamenti non vuol parlar!

GERONIMO

(fra sè)

Vediamo un poco se ci ha pensato.

(si alza)

CONTE

(fra sè)

Proviamo un poco se si è calmato.

(si alza)

GERONIMO

Ebben, signore? La sposerete?

CONTE

Ebben, signore? M'ascolterete?

GERONIMO, CONTE

Il mio discorso vi può calmar.

GERONIMO

Via, dite pure quel che vi par.

CONTE

Se invece di Elisetta
mi date la cadetta,
cinquantamila scudi
vi voglio rilasciar.

GERONIMO

Quest'è per quel ch'io sento

¡Sí, sí, sí y sí, lo digo yo!

CONDE

¡Y yo digo no, no y no!

A DOS VOCES

¡Con este hombre frenético
no quiero desgañitarme!

(se sientan ambos, alejados uno del otro)

JERÓNIMO

(para sí)

¡Vaya con la bribonada!
¿Qué se habrá imaginado?
¡Ésto es propio de un canalla
y a su obligación él no debe faltar!

CONDE

(para sí)

¡Vaya qué hombre tan bilioso!
¡Cómo se exalta, cómo es de impetuoso!
No quiere ni oír lo que le quiero decir,
de llegar a un arreglo no quiere ni hablar.

JERÓNIMO

(para sí)

Veamos si ha recapitado...

(se levanta)

CONDE

(para sí)

Examinemos si se ha calmado...

(se levanta)

JERÓNIMO

¿Y bien señor, la desposareis?

CONDE

¿Y bien señor, me escuchareis?

JERÓNIMO, CONDE

¡Mi discurso os puede calmar!

JERÓNIMO

Está bien, decid aquello que os plazca...

CONDE

Si en vez de Elisetta
me dais en matrimonio a la menor,
os condonaría
cincuenta mil escudos.

JERÓNIMO

¿Éste es, por lo que entiendo,

quell'accomodamento che voi vorreste far...?

Insieme

GERONIMO

(va di nuovo a sedere)

Lasciatemi, mio caro,
lasciatemi pensar.

CONTE

(va di nuovo a sedere)

Vedete qual denaro
potete risparmiare.

GERONIMO

(fra sè)

Qua risparmio del bell'oro,
così si salva anche il decoro
con un baratto l'affare ho fatto.
Io non ci trovo difficoltà.

CONTE

(fra sè)

Va l'amico ruminando,
al risparmio va pensando.
È il boccone da ghiottone
né scappar se 'l lascerà.

GERONIMO

Ci ho già pensato.

(si alza)

CONTE

Vi ascolto attento.

(si alza)

GERONIMO

Io del baratto sarò contento,
s'anche Elisetta lo accorderà.

CONTE

Non dubitate:
farò in maniera,
che avanti sera mi aborrirà.

GERONIMO, CONTE

Siamo, siamo accomodati,
ritorniam di buon'umore.
Abbracciamoci di core,
e speriam felicità.

(Geronimo parte)

Scena Seconda

el arreglo que me queréis hacer?

Ambos

JERÓNIMO

(va a sentarse nuevamente)

¡Dejadme, querido amigo,
dejadme pensar!

CONDE

(va a sentarse nuevamente)

¡Considerad cuánto dinero
os podéis ahorrar!

JERÓNIMO

(para sí)

¡Es un hermoso ahorro tanto oro!
Y se salva el decoro con un cambio...
El arreglo está hecho,
yo no le encuentro dificultad.

CONDE

(para sí)

El amigo va murmurando
y sobre el gran ahorro ya está pensando.
¡Es un bocado que el muy glotón
no dejará que se le escape!

JERÓNIMO

¡Ya lo he pensado!

(se levanta)

CONDE

¡Os escucho atento!

(se levanta)

JERÓNIMO

Yo del cambio estaré satisfecho
si también Elisetta lo aprueba.

CONDE

No lo dudéis
pues yo obraré de tal manera
que en adelante ella me aborrecerá.

AMBOS

¡Estamos, estamos pues de acuerdo!
¡Retomemos el buen humor!
¡Abracémonos de corazón
y aguardemos la felicidad!

(Jerónimo se marcha)

Escena Segunda

Recitativo**CONTE**

Per fare ch'Elisetta mi ricusi
il modo è facilissimo.
Oh, Paolino, Paolino!

PAOLINO

In che posso servirvi?

CONTE

Da me stesso
ho fatto tutto.
Il padre è contentissimo
ch'io sposi Carolina.

PAOLINO

Ma... Lo dite davvero?

CONTE

Certamente. Consolati, e tu stesso
va' a darle questa nuova.
Dille che ogni riguardo è omai finito;
e che disponga il core
ad ubbidir con gioia al genitore.

(parte)

Scena Terza**PAOLINO**

Ecco che or ora scoppia
da sé la cosa. Io sono rovinato,
scacciato co' la sposa, e disperato.
Ma no. Mi resta ancora una speranza
nel buon cor di Fidalma.
A lei me n' volo
benché tutto tremante...
ma Fidalma qui giunge...
Ecco l'istante.

FIDALMA

(fermandosi in disparte)

Egli è qua solo; e questo gabinetto
è un luogo adattissimo
per parlar di segreti.

PAOLINO

(fra sè)

Ella mi sembra
che volga in sé qualche pensier molesto.
Ah, che son disgraziato ancora in questo!

FIDALMA

(fra sè)

Mi ha guardato sott'occhio, e ha sospirato.

Recitativo**CONDE**

Para lograr que Elisetta me rechace
el modo es facilísimo:
¡Paulino, Paulino!

PAULINO

¿En qué puedo servirlos?

CONDE

Por mí mismo
lo he hecho todo.
El padre está contentísimo
de que despose a Carolina.

PAULINO

Pero... ¿estáis seguro?

CONDE

¡Ciertamente!
Ve tú mismo a comunicarle la noticia.
Dile que toda reyerta está olvidada
y que disponga el corazón
para obedecer con alegría a su progenitor.

(sale)

Escena Tercera**PAULINO**

¡Todo va a reventar!
¡Estoy arruinado,
separado de mi esposa y desesperado!
Pero... me queda aún una esperanza:
¡el buen corazón de Fidalma!
A ella acudiré,
aunque no sin temor.
Mas... ¡Fidalma aquí llega!
He aquí el momento adecuado.

FIDALMA

(deteniéndose un instante)

Él está solo y esta estancia
es un lugar adecuado
para hablarle en secreto.

PAULINO

(para sí)

Me parece que ella remueve dentro de sí
algún pensamiento adverso.
¡Ah, aún en esto no tengo suerte!

FIDALMA

(para sí)

¡Me ha mirado, ha bajado la vista y ha suspirado!

PAOLINO

(fra sè)

È turbata senz'altro. Il cor mi manca.

FIDALMA

(fra sè)

E sospira di nuovo! Ah! fosse mai
che anch'ei per me sentisse
quel ch'io sento per lui?

PAOLINO

(fra sè)

Orsù coraggio.
Il tempo pressa; ed io me le avvicino.

(a Fidalma)

Se mi è permesso...

FIDALMA

Addio, caro Paolino.
Non mi avete veduta altro che adesso?

PAOLINO

Vi vidi pensierosa, e non mi parve
di dover disturbarvi.

FIDALMA

Voi non mi disturbate.
Pensieroso, però, se non m'inganno,
eravate anche voi?

PAOLINO

Questo è ben vero.

FIDALMA

Paolino?

PAOLINO

Signora?

FIDALMA

I pensier nostri da un'istessa cagion
per avventura sarebbero prodotti?

PAOLINO

È ciò impossibile.

FIDALMA

Non pensavate a me?

PAOLINO

Non so negarlo.

FIDALMA

Ed io pensava a voi.
Femmina esperta

PAULINO

(para sí)

Sin duda está turbada... me falta valor.

FIDALMA

(para sí)

¡Suspira de nuevo, ah!
¿Será acaso que él siente por mí
aquello que yo siento por él?

PAULINO

(para sí)

¡Y bien, coraje!
¡El tiempo vuela... adelante!

(A Fidalma)

Si me permitís...

FIDALMA

¡Hola, Paulino querido!
¿No me habías visto hasta ahora?

PAULINO

Os vi pensativa,
y no me pareció prudente molestaros.

FIDALMA

¡Vos no molestáis! ¿Pensativa?...
Pero, si no me engaño,
también lo estabais vos.

PAULINO

Eso también es cierto.

FIDALMA

¿Paulino?

PAULINO

Señora...

FIDALMA

¿Nuestro pensamiento será producto,
por ventura, de una misma razón?

PAULINO

Es posible.

FIDALMA

¿Pensabais en mí?

PAULINO

No puedo negarlo.

FIDALMA

Y yo en vos.
Una mujer experimentada percibe,

dal più menomo indizio ancor s'avvede
di quel che non si pensa e non si crede.

PAOLINO

(fra sè)

Che se ne sia avveduta?

FIDALMA

Via non vi confondete
parlatemi con tutta confidenza.

PAOLINO

(fra sè)

Se n'è accorta senz'altro.

(a Fidalma)

Ah! Signora...

FIDALMA

Mi avrete
pietosa, e non crudel.

PAOLINO

La bontà vostra
il mio merito eccede, e mi consola.
Ma con vostro fratello?

FIDALMA

Il fratel mio
deve ben accordar quel che vogl'io.

PAOLINO

E non farà rumore?

FIDALMA

Quale rumor? Contento ei dée mostrarsene
quando ancor non lo fosse.

PAOLINO

Oh mio conforto! Dunque quando?

FIDALMA

Prestissimo.

PAOLINO

Anzi senza dimora.

FIDALMA

Ebbene: in questo punto
vi do la mia parola
che sarete mio sposo.

PAOLINO

Sposo?

FIDALMA

por el más mínimo indicio,
lo inesperado y lo increíble.

PAULINO

(para sí)

¿Se habrá dado cuenta?

FIDALMA

Vamos, no os confundáis,
habladme con toda confianza.

PAULINO

(para sí)

Esto se abrevia, sin duda...

(a Fidalma)

¡Ah, señora!

FIDALMA

Me tenéis compasiva
y a vuestra entera disposición.

PAULINO

¡Vuestra bondad
excede mis merecimientos y me conforta!
Pero... sin embargo con vuestro hermano...

FIDALMA

Mi hermano aceptará
todo aquello que yo quiera.

PAULINO

¿Y no se enojará?

FIDALMA

¿Enojarse?
Contento deberá mostrarse aunque no lo esté.

PAULINO

¡Ah, qué alivio! Entonces... ¿cuándo?

FIDALMA

¡Muy pronto!

PAULINO

¡Mejor aún, sin demora!

FIDALMA

¡Muy bien, en este momento
os doy mi palabra
de que seréis mi esposo!

PAULINO

¿Esposo?

FIDALMA

Sì, caro mio.

PAOLINO

Io?

FIDALMA

Sì, mio bene.

Consolati, consolati...

ma di color ti cangi? E che cos'hai?

PAOLINO

(fra sè)

Qual nuovo contrattempo è questo mai!

N. 12 - Duetto

PAOLINO

Sento, oimè, che mi vien male,

già mi manca quasi il fiato.

FIDALMA

Non è niente, sposo amato:

quest'è effetto del piacer.

PAOLINO

Per pietà, che in svenimento

io mi sento già cader.

(siede)

FIDALMA

Quest'è effetto del contento:

passerà: no, non temer...

Mio caro Paolino...

ma certo è svenuto.

Porgiamogli aiuto,

c'è alcuno di là?

Scena Quarta

FIDALMA

(a Carolina)

L'amore e il contento vedete che fa.

CAROLINA

Ma cosa è accaduto?

Ma cos'è stato?

FIDALMA

Il povero giovine

di me innamorato

per gioia in deliquio

vedete che sta.

Io vado a pigliare

un certo elisire;

non state a partire,

restatevi qua.

¡Sí, querido mío!

PAULINO

¿Yo?

DIDALMA

¡Sí, bien mío, alégrate!...

Pero... ¿cambias de color?

¿Qué tienes?

PAULINO

(para sí)

¿Qué nuevo contratiempo es éste?

12. - Dúo

PAULINO

¡Siento, ay de mí,

que me descompongo y me falta el aire!

FIDALMA

¡No es nada, amado esposo,

eso es tan sólo un efecto del piacer!

PAULINO

¡Por favor, que desvanecido

yo ya me siento caer!

(se sienta)

FIDALMA

¡Es el efecto de la felicidad!

Pasará, no, no temas.

¡Paulino! ¡Paulino!

Ciertamente que se ha desmayado.

Necesito ayuda.

¿Hay alguien por ahí?

Escena Cuarta

FIDALMA

(a Carolina)

¡Mira lo que provoca el amor y la felicidad!

CAROLINA

¿Qué ha sucedido?

¿Qué cosa ha ocurrido?

FIDALMA

Mira este pobre joven,

enamorado de mí,

que a causa de la alegría

se ha desmayado.

Voy a buscar

un elixir,

no te alejes,

quédate aquí.

(parte)

CAROLINA

(fra sè)

Che creder, che dire
da me non si sa.
Giusto cielo! Qual affanno!
Qual sospetto mi martella!

(A Paulino)

Su, ti scuoti. Su, favella,
ch'io mi sento lacerar.

PAOLINO

(s'alza)

Carolina...! Deh, va' via.

CAROLINA

Tu invaghito di mia zia!
E mi vieni ad ingannar

Insieme

PAOLINO

Taci, taci, che per ora
non mi posso qui spiegar.

CAROLINA

Ci mancava questa ancora
per più farmi delirar!

FIDALMA

(entrando)

Son qua pronta, son qua lesta...
ma già in piedi ti ritrovo.
Dal contento che ne provo
questa man ti do a baciàr.

PAOLINO

(imbarazzato)

Non mi prendo tanto ardire.

CAROLINA

Mia signora, pian pianino.

FIDALMA

Bacia, bacia Paulino.
Non ci avete voi da entrar.

Insieme

CAROLINA, PAOLINO

Questa certa confidenza
di fanciulle alla presenza
che stia bene non mi par.

(Sale)

CAROLINA

(para sí)

¿Qué pensar?. ¿Qué decir?
No lo sé en verdad.
¡Justo cielo! ¡ Qué ansiedad!
La sospecha me atormenta.

(A Paulino)

¡Arriba, levántate, arriba, habla!
Me siento desgarrar.

PAULINO

(se levanta)

¡Carolina, ay, vete!

CAROLINA

¿Tú, enamorado de mi tía?
¿Me vas a engañar?

Ambos

PAULINO

¡Calla, calla que por ahora
no puedo explicártelo aquí!

CAROLINA

¡Sólo ésto me faltaba
para volverme loca!

FIDALMA

(entrando)

¡Aquí está!
¿Te has recuperado?
Por la alegría que experimento
te doy mi mano para que la beses.

PAULINO

(incómodo, con embarazo)

No me atrevo a tanto atrevimiento...

CAROLINA

¡Señora mía, despacio, despacito!

FIDALMA

¡Besa, besa, Paulino,
no te hagas de rogar!

Todos

CAROLINA, PAULINO

No me parece bien que
en presencia de una joven soltera
se dé tan abiertamente confianza.

FIDALMA

Di qualunque alla presenza
posso dar tal confidenza
a colui che ho da sposar.

*(Fidalma parte; Carolina e Paolino
mostrano di partire, ma poi si arrestano)*

Scena Quinta**Recitativo****CAROLINA**

Vanne, vanne: la séguita...
No, arrestati.
Dimmi, tristo, su, dimmi:
quante pensi sposarne? Ora comprendo
perché a svelar non pensi
il nodo clandestin che ci ha legati.
Lo fai per il piacere
di tradire due donne a un solo istante,
me come sposa, e l'altra come amante.

PAOLINO

No, Carolina, no: chetati, e ascoltami.

CAROLINA

E che deggio ascoltar? Non ti ho trovato
svenuto per amore
al fianco di mia zia? Non l'ho sentita
vantarsi del tuo affetto?
E che l'hai da sposar non ha già detto?

PAOLINO

Questo è un inganno, o cara...

CAROLINA

Eh sì un inganno
che da te si commette.
Se tu amavi mia zia,
perché non sposar lei? Perché sedurre
una fanciulla onesta
priva d'ogni esperienza e d'accortezza
per farla poi crepar dall'amarezza?

PAOLINO

Mi ascolta, per pietà...

CAROLINA

Che vuoi ch'io ascolti?
Comprendo in questo istante
il peso del mio fallo.
Ma senti: io corro adesso
a' piedi di mio padre;
svelerò quel che ho fatto,
a qualunque castigo

FIDALMA

En presencia de quien sea
puedo dar tal confianza
a aquél a quien he de desposar.

*(Fidalma sale. Carolina y Paulino intentan
salir también pero luego se quedan)*

Escena Quinta**Recitativo****CAROLINA**

¡Vete, vete, síguela, no te detengas
¡ Dime malvado, vamos, dime!
¿A cuántas piensas desposar?
Ahora comprendo por qué
no piensas revelar el lazo secreto
que te ha ligado a mí.
Lo haces por el placer
de traicionar a dos mujeres a un mismo tiempo;
a mí como esposa y a la otra como amante.

PAULINO

¡No, Carolina, calla y escúchame!

CAROLINA

¿Y qué debo escuchar?
¿No te he encontrado desvanecido de amor
al lado de mi tía?
¿No la he oído jactarse de tu afecto?
Y que la has de desposar, ¿no se lo has dicho ya?

PAULINO

¡Esto es una equivocación, querida!

CAROLINA

¡Sí, una equivocación
que tú cometes!
Si amabas a mi tía,
¿por qué no la desposaste a ella?
¿Por qué sedujiste a una muchacha honesta,
privada de toda experiencia y malicia,
para después hacerla morir de amargura?

PAULINO

Pero... ¡escúchame por piedad!...

CAROLINA

¿Qué quieres que escuche?
En este instante comprendo
el peso de mi error,
pero ahora correré
a los pies de mi padre
a revelar todo lo que he hecho.
A cualquier castigo me someteré sumisa,

mi renderò soggetta.
Di te poi, seduttore, tristo, spergiuro,
segua quel che si voglia, io non mi curo.

(per partire)

PAOLINO

Ferma, ferma, ti prego...

CAROLINA

Oibò... Mi lascia.

PAOLINO

No, ti dico.

CAROLINA

Vo' andar...

PAOLINO

Sentimi, e poi
subito te ne andrai, se andar tu vuoi.

CAROLINA

Ah! Chi poteva mai questo da te aspettarsi!

PAOLINO

Ascolta io dico.

CAROLINA

Io mi sento morir!

PAOLINO

Calmati un poco.

CAROLINA

(piangendo)

Così resterai libero; così la sposerai.

PAOLINO

Ah, no, che tu così morir mi fai.
Nell'inganno tu sei, ragion non senti
e ti scordi in un punto di furore
chi sei tu, chi son io,
tutto l'amore...

CAROLINA

Cosa potresti dir?

PAOLINO

Dir che tua zia
soltanto in quell'istante
mi si scoperse amante;
e la sorpresa mia fu che mi tolse
l'uso dei sensi. Or vanne a pubblicarmi
qual seduttore. Rovinami. Ma prima
prendi questo coltello;
e poiché sei impazzita,

y a ti, seductor, canalla, perjuro,
te ocurra lo que te ocurra,
no me preocupará en absoluto.

(trata de retirarse)

PAULINO

¡Detente, detente, te lo ruego!

CAROLINA

¡Quita ya! ¡Déjame!

PAULINO

¡No, escucha!

CAROLINA

¡Me marchó!

PAULINO

¡Escucha y después vete
si así lo quieres!

CAROLINA

¡Ah, quién podría esperar esto de ti!

PAULINO

¡Escucha, te digo!

CAROLINA

¡Me siento morir!

PAULINO

¡Cálmate!

CAROLINA

(llorando)

¡Así quedarás libre! ¡Así podrás desposarla!

PAULINO

¡Ah, no, tú sí que me haces morir!
Estás equivocada. No entiendes a razones.
¿Te olvidas, en un momento de furor,
a quién perteneces tú y a quién pertenezco yo?
¿Y nuestro amor?

CAROLINA

¿Qué cosa podrías decir?

PAULINO

Que tu tía,
en ese momento
me reveló que me amaba,
y la sorpresa fue la que me hizo
perder el sentido.
¿Y vas a decir a todos que soy un seductor?
¡Arruíname, pero antes toma este cuchillo y,
puesto que estás enloquecida,

qui dammi prima una mortal ferita.

CAROLINA

Guarda ch'io te la do.

PAOLINO

Non mi ritiro.

CAROLINA

Ma non disse ella stessa che tu l'amavi?

PAOLINO

Equivocò Fidalma.

CAROLINA

Confessa, o fo davvero.

PAOLINO

Se un bugiardo mi credi, spingi senza pietade.

CAROLINA

Ah! Mi vien freddo, ed il coltel mi cade.

PAOLINO

Or sappi, sposa mia, che più maneggio
non trovo al scoprimento
per salvar il decoro;
e a noi non resta
che di fuggir.
Co' buoni uffizi il padre
farem poi che si plachi.
Quel ch'è fatto è già fatto; ed alla fine
presto o tardi lo sdegno
ha il suo confine.

N. 13 - Aria

PAOLINO

Pria che spunti in ciel l'aurora
cheti cheti, a lento passo,
scenderemo fin abbasso
che nessun ci sentirà.
Sortiremo pian pianino
dalla porta del giardino:
tutta pronta una carrozza
là da noi si troverà.
Chiusi in quella il vetturino
per schivar qualunque intoppo,
i cavalli di galoppo
senza posa cacerà.
Da una vecchia mia parente
buona donna, e assai pietosa,
ce n'andremo, cara sposa,
e staremo cheti là.
Come poi s'avrà da fare
penseremo a mente cheta.
Sposa cara, sta pur lieta,

dame aquí una puñalada mortal!

CAROLINA

¡Cuidado, que te la doy!

PAULINO

¡No retrocedo!

CAROLINA

Pero ¿no me dijo ella que tú la amabas?

PAULINO

¡Fidalma se equivocó!

CAROLINA

¡Confiesa o te mato de veras!

PAULINO

Si crees que miento... ¡mátame sin piedad!

CAROLINA

¡Ah, no puedo sostener el cuchillo!

PAULINO

Esposa mía: por más que lo pienso,
no veo la manera de revelar todo
y salvar el decoro.
¡Sólo nos queda
la posibilidad de huir!
Después, con buenos oficios,
haremos que se aplaque la ira de tu padre.
Lo hecho, hecho está;
y, tarde o temprano,
todo enojo tiene su límite.

13. - Aria

PAULINO

Antes que despunte el alba,
silenciosamente, a paso lento,
bajaremos a la planta baja de la casa y,
sin que nadie nos oiga,
saldremos despacio, despacito
por la puerta del jardín.
Una carroza estará
esperándonos allí,
y ocultos en el carruaje,
para evitar cualquier encuentro inoportuno
sin hacer paradas,
correrá rauda con los caballos al galope.
Iremos a la casa de una vieja pariente mía,
buena mujer y muy piadosa,
y allí, querida esposa,
permaneceremos ocultos
y con la mente tranquila
pensaremos lo que habremos de hacer.
Querida esposa, no te preocupes

che l'amor ne assisterà.

(parte)

Scena Sesta

Recitativo

CAROLINA

Fuggir? Palese al mondo
render il nostro fallo? E far di noi
parlar con disonor? Questo sarebbe
render più acerba ancora la ferita
al seno di mio padre...
no, no. Pria di risolvermi
a così duro passo,
che costerebbe a me troppo dolore,
voglio tentar quel che mi dice il core.

(parte)

Scena Settima

ELISETTA

Qua nulla si conclude,
qua ognuno sta in silenzio;
ed io mastico intanto amaro assenzio.

CONTE

(fra sè)

Qui la trovo alfin. Voglio provarmi
se la posso ridurre a ricusarmi.

(Ad Elisetta)

Servo, servo umilissimo

ELISETTA

Venite come sposo o mancatore?

CONTE

Vengo qual mi volete.
Conoscitor del vostro
merito singolar degno d'un soglio,
sol dal vostro piacer dipender voglio.

ELISETTA

Voi parlate d'incanto.

CONTE

E più v'incanterò se mi ascoltate.

ELISETTA

Benissimo. Parlate.

CONTE

In primo luogo

pues el amor nos ayudará.

(sale)

Escena Sexta

Recitativo

CAROLINA

¿Huir? ¿Descubrirnos ante el mundo?
¿Rendir cuentas de nuestra falta?
¿Hacer que hablen de nosotros con deshonor?
Eso sería producir una herida
aún más profunda en el pecho de mi padre.
¡No, no, antes de decidirme
a dar tan duro paso,
que me costaría un dolor inmenso,
quiero intentar lo que me dicta el corazón!

(sale)

Escena Séptima

ELISETTA

Aquí nada se concreta.
Aquí cada uno está en silencio
mientras yo rumio ajeno amargo.

CONDE

(Para sí)

¡Al fin la encuentro!
Intentaré que me rechace.

(A Elisetta)

¡Humildísimo servidor!

ELISETTA

¿Venís como esposo o como perjuro?

CONDE

Vengo como me queráis...
Conocedor de vuestro singular mérito,
digno de un trono,
sólo quiero depender de vuestros deseos.

ELISETTA

Habláis que es un encanto

CONDE

Y más os encantará si me escucháis.

ELISETTA

¡Muy bien, hablad!

CONDE

En primer lugar me debéis considerar

creder voi mi dovete il più sincero,
il più ingenuo di tutti:
che ho il core sulle labbra: e che son tale
che di me pur io dico il bene e il male.

ELISETTA

Vediamone una prova. Per esempio:
quel di far all'amor con mia sorella,
essendo a me promesso,
lo dite male o bene?

CONTE

Male, male, malissimo.
Ecco ch'io lo confesso. In certi incontri
sono di un naturale
facile a sdruciolare.
Ma meglio udite
s'è ver ch'io son sincero. In me sicuro
che c'è del buon; ma prima
che i lacci d'imeneo
fra noi sian stretti,
io vi avverto di aver dei gran difetti.

ELISETTA

Quando li conoscete, è cosa facile
che possiate emendarvi.

CONTE

Oh! Lo credo impossibile.
Sempre ho sentito a dire
che co' la vita si mantiene e dura
quel vizio che nell'uom passa in natura.

ELISETTA

Voi mi sgomentereste se vi credessi in tutto.

CONTE

Basta... credete pure
quello sol che vi piace. Io con voi tratto
da galantuomo,
e in termini assai schietti
io vi avverto di aver dei gran difetti.

ELISETTA

Poiché me lo avvertite.
Obbligata vi son. Ma non temete.
Cercherò di adattarmi.

CONTE

Oh! Questo poi
sarà difficilissimo:
ve ne sono di fisici.
Ve ne son di morali. Insomma io parlo
ingenuamente: e tocca a voi, signora,
di far poi riflessione a questi detti,
ch'io vi avverto
di aver dei gran difetti.

como al más sincero, al más noble de todos,
pues al hablar con el corazón,
se puede ver claramente
todo lo bueno y lo malo.

ELISETTA

Hagamos una prueba. Por ejemplo:
el hecho de cortejar a mi hermana
estando comprometido conmigo
¿lo veis mal o bien?

CONDE

¡Malo, malísimo!
Lo confieso.
En ocasiones soy por naturaleza
proclive al deslíz,
pero mejor oíd.
Es verdad que soy sincero.
En mí, seguro que hay cosas buenas,
pero antes que los lazos del himeneo
se estrechen entre nosotros,
os advierto que tengo grandes defectos.

ELISETTA

Desde el momento en que lo sabéis
es cosa fácil poder enmendaros.

CONDE

¡Oh, yo lo creo imposible!
Siempre he oído decir
que se conserva durante toda la vida
aquel vicio que el hombre trae por naturaleza.

ELISETTA

Vos me espantaríais si os lo creyera todo.

CONDE

Es suficiente...
Podéis crer aquello que os plazca.
Yo con vos tengo un trato de caballero
y en términos tan sinceros
os advierto que poseo grandes defectos.

ELISETTA

En tanto que me lo advertís
agradecida os estoy,
pero no temáis, buscaré cómo adaptarme.

CONDE

¡Oh, eso será muy difícil!
Yo ni siquiera soy estable,
ni siquiera soy de sana moral,
incluso hablo falazmente.
Os toca a vos, señora,
reflexionar sobre lo dicho.
Queda advertido
que poseo grandes defectos.

ELISETTA

(fra sè)

A mettermi comincia un poco in apprensione.

(A Conte)

Orsù, signore,
giacché siete sincero, anche vi piaccia
di dirmi quali sono per poter regolarmi.

(Fra sè)

Alla fine non vorrei sacrificarmi.

CONTE

Sentite: io ve li dico
perché voi lo volete, e vi ubbidisco;
per altro in verità
che ne arrossisco.

N. 14 - Aria

Son lunatico bilioso.
Son soggetto all'emicrania:
ho sovente certa smania
che in delirio mi fa andar.
Son sonnambulo perfetto
che dormendo vo a girar.
Sogno poi, se sono a letto,
di dar calci, e di pugnar.

ELISETTA

Tutto questo? Bagatelle!

(Fra sè)

Qui ci va della mia pelle...
ma saprommi riguardar.

CONTE

Piano, piano. Non è tutto,
per gli amori ho un gran trasporto.
Per le donne casco morto;
e di questo che vi par?

ELISETTA

Questo è un vizio troppo brutto...
ma il potrete un dì lasciar.

CONTE

Ma aspettate, mia signora:
tutto detto non ho ancora.
Son vizioso giocatore,
crapulone, bevitore:
mi ubriaco spesso spesso,
che vo fuori di me stesso,

ELISETTA

(Para sí)

Comienza a inspirarme un poco de aprensión.

(Al Conde)

Así pues, señor, puesto que sois sincero conmigo
¿os importaría decirme también
aquello que me permita adaptarme?

(Para sí)

Al fin y al cabo no quisiera sacrificarme.

CONDE

Oíd, os lo digo
porque vos así lo queréis y os obedezco,
pero ante cualquier otro
me ruborizaría.

14. - Aria

Soy lunático y bilioso,
padezco de migraña
y tengo frecuentemente una manía
que delirante me hace andar.
Soy un perfecto sonámbulo
que durmiendo suelo gritar.
Sueño, si estoy en cama,
con dar patadas y pelear.

ELISETTA

¿Eso es todo? ¡Bagatelas!

(Para sí)

Por lo que a mí respecta
me sabré resguardar.

CONDE

¡Despacio, despacio, que eso no es todo!
Por el amor tengo un gran apasionamiento
y por las mujeres caigo muerto.
Y eso ¿qué os parece?

ELISETTA

Es un vicio muy grande
pero que algún día lo podréis dejar.

CONDE

Esperad, señora mía,
que no todo está dicho todavía.
Soy un jugador vicioso,
crápula y bebedor,
Me embriago tanto, tanto,
que frecuentemente pierdo el sentido

casco in terra, oppur traballo:
son più strambo di un cavallo.
Vado tutti a maltrattar.

ELISETTA

Ora poi non credo niente,
voi lo dite per scherzar.

CONTE

Quando poi non lo credete,
dico questo, e ve lo giuro:
che a me nulla voi piacete,
che non v'amo, e non vi curo,
non vi posso tollerar.

(parte)

Scena Ottava

Recitativo

ELISETTA

Potea parlar quell'anima incivile
con più di scandescenza!

FIDALMA

Elisetta mia cara, vi trovo ben turbata!

ELISETTA

Se dagli occhi del Conte
non si toglie ad un tratto Carolina,
qui nasce una rovina.
Convien togliergli affatto ogni speranza
di poterla sposar.

FIDALMA

Dite benissimo.
Ma se voi la credete
invaghita del Conte, io poi vi dico,
che forse, forse con ragion fondata
la credo di Paolino innamorata.

ELISETTA

Di quello non mi curo.

FIDALMA

Me ne curo ben io: né più mi sento
di tenerlo celato.

ELISETTA

Dunque facciam che debba passar in un ritiro
acciò non ci disturbi.

FIDALMA

Ottimamente.
Questo è il pensier che anch'io volgeva in mente.
Lasciate far a me: la fraschetta

y caigo a tierra o me bamboleo
y entonces soy más atravesado que un caballo
y voy a todos a maltratar.

ELISETTA

Finalmente, no me creo nada,
lo decís por bromear.

CONDE

Veo que no me creéis.
Os lo digo y os lo juro
que vos para nada me gustáis,
que no os amo y no os aprecio.
Que no os puedo soportar.

(sale)

Escena Octava

Recitativo

ELISETTA

¡Ese grosero podría hablar
con mayor moderación!

FIDALMA

Elisetta, querida mía, os veo muy turbada.

ELISETTA

Sí de la vista del conde
no desaparece inmediatamente Carolina,
aquí se producirá un gran escándalo.
Conviene eliminar para siempre
toda esperanza de poderlo desposar.

FIDALMA

Dices muy bien,
pero si tú la crees enamorada del conde
yo sin embargo te digo, con fundada razón,
que quizás, quizás, más bien
la creo enamorada de Paulino.

ELISETTA

¡Eso no me preocupa!

FIDALMA

A mí sí me preocupa
y ni siquiera me preocupo de ocultarlo.

ELISETTA

Entonces, hagamos que entre en un convento
de modo que no nos estorbe más.

FIDALMA

¡Perfecto!
Esa es la idea que también yo tenía en mente.
Déjame hacer a mí:

mandata vi sarà doman mattina.

Scena Nona

GERONIMO

Ebben? Sei persuasa
di rinunziar a questo matrimonio?

ELISETTA

Non sarà vero mai ch'io vi rinunzi
perché poi mia sorella
debba sposar il Conte.

GERONIMO

Si può fare un baratto per te vantaggiosissimo.

FIDALMA

Non si fanno baratti. Anzi mi meraviglio,
che un uomo come voi prudente e saggio
proponga ad essa un altro maritaggio.

GERONIMO

Sì, un altro maritaggio. Ecco, tua zia
è della mia opinione.

FIDALMA

Anzi, dico di no. Si deve togliere
la causa del disordine.
Carolina fomenta
la passione del Conte; onde si deve
farla sparir, mandarla in un ritiro;
e acchetàti che sian tutti i rumori,
allora poi... Sì, allor verrà fuori.

ELISETTA

Avete ben capito?

GERONIMO

Sì, sì, parlate pure.

FIDALMA

E se questo non fate, il mio decoro
non vuol che in questa casa
io me ne resti più. Voi mi farete
de' capitali miei restituzione,
e così finiremo ogni questione.

ELISETTA

Avete inteso bene?

GERONIMO

Sordo non son. Farò quanto conviene.

N. 15 - Terzetto

FIDALMA

Cosa farete? Via, su, parlate.

¡la veleidosa, mañana será enviada a un convento!

Escena Novena

JERÓNIMO

¿Y bien, estáis persuadida
de renunciar a ese matrimonio?

ELISETTA

Jamás renunciaré al Conde,
para que después mi hermana
lo despose.

JERÓNIMO

Puede haber un cambio ventajosísimo para ti.

FIDALMA

Ningún cambio. Al contrario, me asombra
que un hombre como vos, prudente y sabio,
le proponga a ella otro matrimonio

JERÓNIMO

¡Sí, otro matrimonio!
¡Eso es, tu tía es de mi misma opinión!

FIDALMA

¡Todo lo contrario, digo que no!
Que se debe apartar la causa del desorden.
Carolina fomenta la pasión del conde
y por ello se la debe hacer desaparecer
mandándola a un convento.
Y más tarde, cuando se hayan aquietado las aguas
podrá salir.

ELISETTA

¿Has comprendido bien?

JERÓNIMO

¡Sí, sí, has hablado claro!

FIDALMA

Y si no haces eso,
mi decoro no permitirá
que yo permanezca más en esta casa.
Me harás restitución de mis bienes
y así terminaremos la cuestión.

ELISETTA

¿Habéis entendido bien?

JERÓNIMO

¡No soy sordo, haré lo que conviene!

15. - Terceto

FIDALMA

¿Qué harás? ¡Vamos, habla!

ELISETTA

Via, risolvete; via non tardate.

ELISETTA, FIDALMA

Presto, anzi, subito si deve far.

GERONIMO

Ma non strillate tutte due unite.
Sento che il timpano voi mi ferite.
Parlate piano senza gridar.

ELISETTA, FIDALMA

(piano)

Diremo dunque, diremo piano,
che in un ritiro di qua lontano
per metter ordine al gran disordine
la Carolina si dée mandar...
Voi ci sentite?

GERONIMO

Che cosa dite?

ELISETTA

(forte, all'orecchio)

Abbiam parlato...

FIDALMA

(come sopra)

Vi abbiamo detto...

GERONIMO

Sia maledetto questo strillar!

ELISETTA

In un ritiro ~ la Carolina...

GERONIMO

Già v'ho capito ~ cara signora.

FIDALMA

Mandar dovete ~ doman mattina...

GERONIMO

Già v'ho capito ~ ch'è un quarto d'ora.

ELISETTA, FIDALMA

O che fracasso di satanasso
tutta la casa farà tremar.

GERONIMO

Senza far chiasso, senza fracasso
si può ben dire, si può parlar.

(Fidalma ed Elisetta partono)

Scena Decima

ELISETTA

¡Vamos, resuelva! ¡Vamos, no se demore!

FIDALMA Y ELISETTA

¡Rápido, hay que obrar lo antes posible!

JERÓNIMO

¡No chilléis las dos a la vez!
¡Me lastimáis el tímpano!
¡Hablad despacio, sin gritar!

FIDALMA, ELISETTA

(Bajando la voz)

Entonces te diremos en voz baja que
en un convento bien lejano de aquí,
para poner orden a este gran desorden,
a Carolina se la debe mandar.
¿Lo oísteis?

JERÓNIMO

¿Qué dices?

ELISETTA

(fuerte a su oído)

¡Hemos hablado!

FIDALMA

(de igual modo)

¡Te hemos dicho!

JERÓNIMO

¡Malditos sean esos chillidos!

ELISETTA

En un convento, a Carolina...

JERÓNIMO

¡Ya lo he comprendido, señorita!...

FIDALMA

La debes mandar, mañana a la mañana...

JERÓNIMO

¡Ya te he comprendido hace un cuarto de hora!

ELISETTA, FIDALMA

¡Oh, qué batahola del demonio!
¡Toda la casa tiembla!

JERÓNIMO

¡Sin hacer barullo, sin estridencias,
bien se puede decir, bien se puede hablar!

(Fidalma y Elisetta se marchan)

Escena Décima

Recitativo

GERONIMO

In un ritiro? E perché in un ritiro
la devo far passar, se il mio interesse
anzi vuol ch'io permetta
che il Conte se la sposi!
No. Piano. E mia sorella
se sdegnata perciò, dal mio negozio
leva i suoi capitali? Ella è una scossa
ch'oggi io non so se sostener la possa...
dunque andrà in un ritiro.
Pensiamo or dunque in qual miglior maniera
devo darle la nuova innanzi sera.

Scena Undicesima

CAROLINA

Son risoluta io stessa
di vincere il rossor.
Io sudo... io gelo...
ma farlo, oddio!, convien...
M'aiuta, o cielo...!

(Don Geronimo entra)

Ah, signore! Ai piè vostri ecco una figlia...

GERONIMO

Che cos'hai? Che cos'è?
Cos'è accaduto?
Alzati, e parla in piedi...

CAROLINA

Ah, no signore...

GERONIMO

Alzati ed ubbidisci al genitore.
Io però ti prevengo
in quello che vuoi dirmi.
Tua sorella e tua zia t'hanno già detto
che devi in un ritiro
passar doman mattina: e tu ten vieni
tremante e sbigottita,
quasi ci avessi da restar in vita.

CAROLINA

Io in un ritiro? Ah! mio signor...

GERONIMO

Tu devi far la mia volontà.

CAROLINA

Fuori di tempo è un ritiro per me.

GERONIMO

Recitativo

JERÓNIMO

¡En un convento! ¿Y porqué
la debo mandar a un convento?
Mi interés, antes bien, necesita
que yo permita que la despose el conde
No, despacio... ¿Y si mi hermana,
indignada a causa de mi arreglo
retira su capital? Éste sería un golpe, que hoy,
yo no sé, si lo podría soportar.
Entonces irá al convento
Pensemos pues ahora, cual es la mejor forma
para darle la noticia antes de la noche

Escena Undécima

CAROLINA

Estoy resuelta
a vencer la vergüenza.
¡Sudo... me congelo!
Pero, ¡oh, Dios!, conviene hacerlo.
¡Que el Cielo me ayude!

(Entra don Jerónimo)

¡Señor, a vuestros pies... he aquí una hija...

JERÓNIMO

¿Qué tienes? ¿Qué pasa?
¿Qué ha sucedido?
¡Levántate y habla de pie!

CAROLINA

¡Ah, no señor!...

JERÓNIMO

¡Levántate y obedece a tu padre!
Pero antes te prevengo
sobre lo que vas a decirme.
Tu hermana y tu tía ya te han dicho
que debes ir a un convento
mañana a la mañana.
Ahora vienes temerosa y espantada
casi como si te fueras a morir...

CAROLINA

¿Yo en un convento? ¡Ah, señor mío!

JERÓNIMO

¡Debes hacer mi voluntad!

CAROLINA

¡Un convento no es para mí!

JERÓNIMO

Soli due mesi
ci starai, e non più...

CAROLINA

Deh! Padre mio. Altro è quel che mi affanna...

GERONIMO

Il mio interesse il vuole, e la mia pace...

CAROLINA

Ah! Permettete
che ai vostri piè mi getti; e che implorando
la pietade paterna...

GERONIMO

Orsù, mi secchi signora fraschettina.
Nel ritiro anderai doman mattina.

(parte)

Scena Dodicesima

CAROLINA

E possono mai nascere
contrattempi peggiori!
Il padre mio sedotto,
mia sorella e mia zia con me alterate,
tutti in orgasmo: e come mai poss'io
svelar in tai momenti il fallo mio?

(segue con strumenti)

N. 16 - Recitativo accompagnato

CAROLINA

Come tacerlo poi, se in un ritiro
ad entrar son costretta...?
Misera...! In qual contrasto
di pensieri mi trovo! Io son smarrita...
cielo, deh, tu m'addita
il consiglio miglior.
Qualche speranza rendi al cor mio...
Ma il core, oddio! mi dice:
Carolina infelice,
pietà di te non sente il ciel tiranno...
Ah! Disperata io vo a morir d'affanno...

*(per partire disperatamente, s'incontra
nel Conte che la trattiene)*

Scena Tredicesima

Recitativo

CONTE

Dove, dove mia cara
con tanta agitazione? Oimè! Parlate,

Sólo por dos meses allí estarás.
¡No se hable más!

CAROLINA

¡Oh, padre mío, otra cosa es lo que me acongoja!

JERÓNIMO

Mis intereses lo requieren y mi tranquilidad...

CAROLINA

¡Ah! Permitidme
que a vuestros pies me arroje
y que implorando la piedad paterna...

JERÓNIMO

¡Me cansáis, señorita veleidosa!
¡Al retiro irás mañana a la mañana!

(sale don Jerónimo)

Escena Duodécima

CAROLINA

Peor contratiempo
jamás podría nacer.
Mi padre en la retranca
y mi hermana y mi tía irritadas conmigo.
Todos alterados, y ¿cómo puedo revelar
en tal momento, mi error?

(sigue acompañada por instrumentos)

16. - Recitativo acompañado

CAROLINA

Sin embargo, ¿cómo callarlo
si obligada estoy a entrar en un convento? ¡Ay!
En tal contratiempo
escasa de ideas me encuentro.
Estoy perdida. ¡Oh, cielos!
Dadme el mejor de los consejos,
alguna esperanza dad a mi corazón.
Mas el corazón ¡oh, Dios! me dice:
Carolina, infeliz
el cielo tirano no siente piedad por ti.
¡Ah, desesperada moriré de angustia!...

*(va a marcharse desesperada, pero se
encuentra con el Conde que la retiene)*

Escena Decimotercera

Recitativo

CONDE

¿Por qué? ¿Por qué querida mía,
estáis con tanta agitación? ¡Ay de mí! ¡Hablad!

che avete? Che chiedete?
Io son per voi
col cor, col sangue, co' la vita istessa;
più di voi nulla al mondo or m'interessa.

CAROLINA

Ah, potessi parlar!

CONTE

Chi vi trattiene?

CAROLINA

Mi trattiene il decoro,
e quella diffidenza
che deggio aver nel caso mio importante
d'uno che già mi si è scoperto amante.

CONTE

Diffidar d'un che v'ama!
Oh, questo caso
esser non può che quello
di scoprirgli un rival. Ma udite, o cara:
un uom di mondo io sono:
s'egli è prima di me, ve lo perdono.
D'esser tardi arrivato
incolperò la sorte mia rubella.

CAROLINA

E daresti la mano a mia sorella?

CONTE

Questo poi no.

CAROLINA

Sposata pur l'avreste
senza contraddizion, s'io più di lei,
per un gioco del caso in quel momento,
non vi fossi piaciuta?

CONTE

Sì, è ver: ma mi piaceste; ed il mio core
or non vorria che voi.

CAROLINA

Ma però tutto quel che il cor vorrebbe
non è sempre possibile.

CONTE

Ve l'accordo anche questo.

CAROLINA

Dunque se l'ottenermi
impossibile fosse, ah! signor mio,
perché coltivereste un tal desio?
Perché se voi m'amate mi vorreste infelice,
quando potreste invece
rendermi voi, con una eroica azione,

¿Qué tenéis? ¿Qué necesitáis?
Yo soy vuestro con el corazón
con mi sangre y con la vida misma.
Aparte de vos, nada en el mundo me interesa.

CAROLINA

¡Ah, si pudiera hablar!

CONDE

¿Qué os detiene?

CAROLINA

Me detiene el decoro
y esa desconfianza que debo tener,
especialmente en mi caso, ante alguien
que se me ha declarado como amante.

CONDE

¡Desconfiar de alguien que os ama!
¡Oh, este caso no puede ser otro que
el de descubrir a un rival!
Pero oídme ¡oh, querida!
Yo soy un hombre de mundo:
Si él estuviera antes que yo, lo perdono;
y si yo hubiera llegado tarde,
culparé a la suerte esquiva.

CAROLINA

¿Y le daréis la mano a mi hermana?

CONDE

¡Eso sí que no!

CAROLINA

Sin embargo, ¿no la habrías desposado
sin problemas, si yo, más que ella,
por un juego del destino
no os hubiera gustado en aquel momento?

CONDE

Sí, es verdad, pero vos me gustáis y ahora
mi corazón no querría a otra más que a vos.

CAROLINA

Pero todo lo que el corazón desea
no siempre es posible.

CONDE

Sí, de acuerdo.

CAROLINA

Entonces, si fuese imposible obtenerme...
¡Ah, señor mío!
¿Por qué alentáis tal desio?
¿Por qué si me amáis deseáis verme infeliz
cuando podríais en cambio
devolverme hoy, con una acción heroica,

oggi la vita, e la consolazione?

CONTE

In orgasmo mi mette
questo vostro parlar, che par d'incanto.
Però non mi confondo.
Sì, v'amo; e questo amor, se a voi ciò piace,
d'ogni più bella azion sarà capace.

CAROLINA

Giuratemelo, Conte.

*(in questo Elisetta, Fidalma ed il signor
Geronimo che osservano)*

CONTE

Io ve lo giuro
sull'onor mio, su questa bella mano
ch'io vo' baciare. Sentiamo ora l'arcano.

Scena Quattordicesima

ELISETTA

Còlti vi abbiám.

FIDALMA

Còlti vi abbiám sul fatto.

ELISETTA

(a Geronimo)
Vedete la sguaiata?

FIDALMA

Vedete la fraschetta?
Tutti gli uomini alletta:
e la mano si lascia
baciare da ognun che amore a lei protesta.

GERONIMO

Ora da dubitar più non mi resta.

CAROLINA

Ma signor...

GERONIMO

Taci là.

CONTE

Ma non sapete...

ELISETTA

Tacete voi, che ben vi sta.

FIDALMA

Tacete.

GERONIMO

la vida y el consuelo?

CONDE

Vuestras palabras, que parecen un hechizo,
me ponen en una situación violenta.
Pero no me confundo:
Yo os amo, y este amor, si a vos esto os place,
será capaz de cualquier acción hermosa.

CAROLINA

Juradlo, señor.

*(Entran y observan, sin intervenir,
Elisetta, Fidalma y Jerónimo)*

CONDE

Os lo juro por mi honor
y lo sello en esta bella mano que voy a besar.
Oigamos ahora el secreto...

Escena Decimocuarta

ELISETTA

¡Os hemos sorprendido!

FIDALMA

¡Sorprendidos in fraganti!

ELISETTA

(a Jerónimo)
¿Veis a la sinvergüenza?

FIDALMA

¿Veis a la veleidosa?
A todos los hombres seduce
y se deja besar la mano
por cualquiera que le habla de amor.

JERÓNIMO

¡Ya no me quedan dudas!

CAROLINA

Pero señor...

JERÓNIMO

¡Cállate!

CONDE

Pero no sabéis...

ELISETTA

¡Callaos vos también, será lo mejor!

FIDALMA

¡Callaos!

JERÓNIMO

Domani nel ritiro. E voi, signore,
o doman sposerete
quella cui prometteste, o dell'affronto
noi la vedrem se mi farò dar conto.

CONTE

Ma se...

GERONIMO

Non vi do ascolto.

CAROLINA

Ma io...

ELISETTA

Voi in un ritiro.

FIDALMA

In un ritiro.

CAROLINA

(fra sè)

Ah, ch'io pazza divento! Io già deliro!

N. 17 - Quintetto

CAROLINA

Deh, lasciate ch'io respiri,
disgraziata, meschinella!
Io rival di mia sorella
no, non sono, ed il ciel lo sa.
Incolpata son a torto.

(al Conte)

Deh, parlate voi, signore:
sincerate il genitore,
che a voi più si crederà.

CONTE

Quest'amabile ragazza...

FIDALMA

È un'astuta, è una sguaiata.

ELISETTA

Siete parte interessata.

ELISETTA, FIDALMA, GERONIMO

Nel ritiro andar dovrà.

CAROLINA

Sol tre giorni alla partenza
io vi chiedo per pietà.
Palesar la mia innocenza
qualche cosa vi potrà.

Mañana irás al convento.

Y vos señor, os desposaréis mañana
con aquella con la que os comprometisteis,
o se lo contrario me daréis cuenta de la ofensa.

CONDE

Pero si...

JERÓNIMO

¡No os escucharé!

CAROLINA

Pero yo...

JERÓNIMO

¡Irás al convento!

FIDALMA

¡A un retiro!

CAROLINA

(para sí)

¡Ah, me vuelvo loca! ¡Ya deliro!

17. - Quinteto

CAROLINA

¡Eh, dejadme respirar!
¡Pobre desgraciada!
¿Yo rival de mi hermana?
¡No, no lo soy, el cielo bien lo sabe!
Acusada soy sin razón...

(al Conde)

¡Eh, hablad vos señor!
Convenced a mi padre
que a vos os creerá.

CONDE

Esta amable muchacha...

FIDALMA

¡Es una artera y una veleidosa!

ELISETTA

¡Vos sois parte interesada!

ELISETTA, FIDALMA, JERÓNIMO

¡Al convento deberá ir!

CAROLINA

Concededme tres días antes de partir,
os lo pido por piedad,
así podré demostrar mi inocencia.
Luego, cualquier cosa podréis mandarme.

FIDALMA

No: il ritiro è destinato.

ELISETTA

No: il ritiro è preparato.

GERONIMO

No: il ritiro è pronto già.

CAROLINA

Ma voi siete tanto cani
senz'amor né carità!

(fra sè)

Io mi perdo, mi confondo,
il cervel da me se n' va!

ELISETTA, FIDALMA, GERONIMO

Se cadesse ancora il mondo
deve andarci, e ci anderà.

CONTE

(fra sè)

Io divengo furibondo
s'anche un poco resto qua.

*(Carolina, il Conte ed il signor Geronimo
partono per diverse parti)*

Scena Quindicesima**Recitativo****ELISETTA**

Sarete or persuasa
ch'è il Conte, e non Paolino,
quello di cui è invaghita?
Ma non vi penso or più: sarà finita.

FIDALMA

Ed io credo benissimo
che sia una civettina: o che piuttosto
una di quelle sia
che s'innamoran sol per debolezza
di ciascun che le guarda o le accarezza.

N. 18 - Aria**ELISETTA**

Se son vendicata
contenta già sono.
Al Conte perdono
la sua infedeltà.
Se tolto è l'oggetto
che il cor gl'incatena,
con faccia serena

FIDALMA

¡No, el convento te está esperando!

ELISETTA

¡No, el convento ya está preparado!

JERÓNIMO

¡No, el convento ya está dispuesto!

CAROLINA

Pero ¿acaso sois como los perros,
sin amor ni caridad?

(para sí)

¡Me pierdo, me confundo,
mi cerebro escapa de mi!

ELISETTA, FIDALMA, JERÓNIMO

Aunque se cayera el mundo,
¡a él debes ir y a él irás!

CONDE

(para sí)

Yo me volveré rabioso
si me quedo aquí un poco más.

*(Salen Carolina, el conde y Jerónimo
por distintos lugares)*

Escena Decimoquinta**Recitativo****ELISETTA**

¿Estáis ahora persuadida
que es del conde y no de Paolino
de quien está enamorada?
Pero no pensemos más en ello. Se acabó.

FIDALMA

Yo creo más bien
que es una coqueta o,
más que nada, que es una de aquellas
que se enamoran sólo por debilidad
ante cualquiera que las mira y las acaricia.

18. - Aria**ELISETTA**

Si he sido vengada,
contenta ya estoy
y al conde perdono
su infidelidad.
Si alejado es el objeto
que su corazón encadena,
con rostro sereno

la man mi darà.

(partono)

Scena Sedicesima

Recitativo

GERONIMO

Venite qua, Paolino. Questa lettera
spedite per espresso
a Madama Intendente del ritiro
che vedete qui scritto, acciò le arrivi
domani di buon'ora.
Sia cura vostra ancora,
prima di andar a letto,
d'avvertire la posta, acciò non manchi
di qui mandarmi all'alba
quattro buoni cavalli... Eh? Cosa dite?

PAOLINO

Io non parlo, signor.

GERONIMO

Bene. Eseguitelo.
Io mi ritiro adesso. Andate pure.
Stanco oggi son di tante seccature.

(prende un lume ed entra nella sua stanza)

Scena Diciassettesima

PAOLINO

E a risolversi adesso
ad una pronta fuga
forse ancor tarderà la sposa mia?
Forse ancor potria,
in queste circostanze,
lusingarsi e sperar favore o aiuto?
Da chi? Come? In qual modo...?
Io son perduto!
No, si risolverà.
Per affrettarmela, vado nella sua stanza.
Non v'è più tempo: non v'è più speranza.

(prende un altro lume ed entra nella stanza di Carolina)

Scena Diciottesima

N. 19 - Duetto

CONTE

(fra sè)
Il parlar di Carolina
penetrato m'è nel seno.
Ah, saper potessi almeno
il segreto del suo cor!

su mano me darà.

(salen ambas)

Escena Decimosexta

Recitativo

JERÓNIMO

¡Ven aquí Paulino!
Esta carta despacha por correo
a la señora administradora del convento
que aquí ves mencionada,
a fin de que prevea el arribo
mañana a buena hora.
Ten especial cuidado, antes de ir a dormir,
de advertir a la posta
para que no dejen de mandarme al alba
cuatro caballos...¿Eh? ¿Qué dices?

PAULINO

Yo no digo nada, señor.

JERÓNIMO

Bien, procede entonces.
Yo me retiro ahora. Ve pues,
cansado estarás de tan molestas diligencias.

(prende una lámpara y entra en su habitación)

Escena Decimoséptima

PAULINO

¿Y aún así duda mi esposa
en decidirse
por una fuga inmediata?
¿Aún puede
es estas circunstancias ilusionarse
y esperar algún favor y ayuda?
¿De quién? ¿Cómo? ¿De qué modo?
¡Estoy perdido!
No, ella no se decidirá.
Para apremiarla iré a su cuarto
pues no tenemos más tiempo ni esperanzas.

(toma una lámpara y entra en el cuarto de Carolina)

Escena Decimoctava

19. - Dúo

CONDE

(para sí)
Lo dicho por Carolina
penetró en mi pecho.
¡Ah, si al menos pudiese saber
el secreto de su corazón!

Per s' amabile ragazza
io non so quel che farei:
e salvarla ben vorrei
dal domestico livor.

ELISETTA

(fra sè)

Ritirato io lo credeva
e lo trovo or qui vagante
un sospetto stravagante
mi fa nascere nel sen.

CONTE

(fra sè)

A trovarla me ne andrei
se credessi di far ben.

ELISETTA

Signor Conte, serva a lei;
che vuol dir che qui la trovo?

CONTE

Vuol dir questo, ch'io mi movo.

ELISETTA

Che stia solo non convien.

CONTE

Grazie, grazie, mia signora:
vada pur, ch'io vado ancora.
Tempo è già di riposar.

(si prendono un lume per cadauno)

ELISETTA

Buona notte al signor Conte.

CONTE

Dorma bene. Madamina.

Insieme

ELISETTA

(fra sè)

Finché venga domattina
in sospetto devo star.

CONTE

(fra sè)

Questa furba sopraffina
non vo' farla sospettar.

*(Si ritirano nelle proprie stanze,
resta la scena oscura.)*

Escena Ultima

Por esa adorable muchacha
yo no sé qué haría.
Ponerla a salvo bien querría
de la envidia familiar.

ELISETTA

(para sí)

Yo creía que se había marchado
y lo encuentro aquí, divagando.
Una sospecha falaz
me hace surgir en el pecho.

CONDE

(para sí)

A su encuentro yo iría
si estuviera seguro de hacer bien.

ELISETTA

¡Señor Conde, a sus órdenes!
¿Cómo es que estáis aún aquí?

CONDE

Es que me muevo...

ELISETTA

Que estéis solo no está bien.

CONDE

Gracias, gracias, señora mía.
Id entonces, que yo también iré,
ya es tiempo de descansar.

(prenden una lámpara para cada uno)

ELISETTA

¡Buenas noches señor Conde!

CONDE

¡Que duerma usted bien, señorita!

Ambos

ELISETTA

(para sí)

Hasta mañana por la mañana
estaré sobre ascuas...

CONDE

(para sí)

A esta pícaro, maliciosa,
no quiero hacerla sospechar.

*(se retiran a sus habitaciones y
queda la escena a oscuras)*

Escena Final

N. 20 - Finale II

PAOLINO

Deh, ti conforta, o cara.
Seguimi piano piano.

CAROLINA

Stendimi pur la mano
che mi vacilla il piè.

CAROLINA, PAOLINO

Oh, che momento è questo
d'affanno e di timore!
Ma qui dobbiam far core,
ch'altro per noi non c'è.

(s'avviano per partire)

PAOLINO

Zitto... Mi par sentire... Sì, sento un uscio aprir.

CAROLINA, PAOLINO

Potrebbe alcun venire:
si tardi un po' a partir.

(rientrano nella stanza)

ELISETTA

(con lume)

Sotto voce qua vicino
certo intesi a favellar.
Una porta pian pianino
ho sentito poi serrar...
Ho sospetto... Vo' scoprire.

(va ad ascoltare alla porta di Carolina)

A parlar pian pian si sente...
vi sta il Conte certamente...
io li voglio svergognar.

(va a battere alla porta di Fidalma)

Sortite, sortite.
Venite qui in fretta!

FIDALMA

(di dentro)

Chi batte? Chi chiama?

ELISETTA

Son io, Elisetta...

(va a battere alla porta del signor Geronimo)

Aprite, deh, aprite,
sortite signore!

20. - Final II

PAULINO

¡Ea, confórtate, oh querida!
Sígueme despacio, despacio...

CAROLINA

Tiéndeme la mano
que mis pies vacilan.

A DOS VOCES

¡Oh, qué momento éste
de ansiedad y temor!
Pero ahora debemos tener coraje
puesto que otra posibilidad para nosotros no hay.

(se aprestan a partir)

PAULINO

¡Calla!... Parece que se abre una puerta...

CAROLINA, PAULINO

Si tardamos en salir
podría venir alguien.

(regresan a la habitación)

ELISETTA

(portando una lámpara)

En voz baja, aquí cerca
he creído oír hablar.
Una puerta, despacito, despacito,
he sentido después cerrar.
Sospecho algo... voy a descubrirlo...

(Se acerca a escuchar a la puerta de Carolina)

Se oye hablar muy despacio.
Seguramente que ahí está el Conde.
Lo voy a avergonzar...

(va a golpear a la puerta de Fidalma)

¡Sal, sal!
¡Ven aquí, deprisa!

FIDALMA

(desde adentro)

¿Quién golpea? ¿Quién llama?

ELISETTA

¡Soy yo, Elisetta!

(Va a golpear a la puerta de Don Jerónimo)

¡Abrid, eh, abrid!
¡Salid, señor!

GERONIMO*(di dentro)*

Chi picchia sì forte?

Chi fa tal rumore?

ELISETTA

Venite qua fuori:

si tratta d'onor.

*(sortono Fidalma ed il signor Geronimo con lume in mano)***FIDALMA**

Che cosa è accaduto?

GERONIMO

Che cosa è mai nato?

FIDALMA

Io sono tremante.

GERONIMO

Io son sconcertato.

ELISETTA

Il Conte sta chiuso

con mia sorellina.

Si faccia rovina

di quel traditor.

ELISETTA, FIDALMA, GERONIMO*(gridando alla porta di Carolina)*

Conte perfido, malnato!

Conte indegno, scellerato...

fuori, fuori vi vogliamo,

che scoperto siete già.

CONTE*(esce il Conte dalla sua stanza)*

Qui dal Conte che si vuole?

Quai indegnissime parole?

Ecco il Conte: eccolo qua.

ELISETTA, FIDALMA, GERONIMO

Quale sbaglio! Qual errore!

Perdonate, mio signore;

qui un equivoco ci sta.

CONTE

Ubriachi voi sarete.

FIDALMA, GERONIMO

Io no certo:

(indicando Elisetta)

Sarà lei.

JERÓNIMO*(desde dentro de su habitación)*

¿Quién golpea tan fuerte?

¿Quién hace tanto ruido?

ELISETTA

¡Venid aquí afuera!

Se trata de una cuestión de honor

*(salen Fidalma y Jerónimo con lámparas en las manos)***FIDALMA**

¿Qué ha sucedido?

JERÓNIMO

¿Qué sucede?

FIDALMA

Estoy temblando.

JERÓNIMO

Yo estoy desconcertado

ELISETTA

¡El Conde está encerrado

con mi hermanita!

¡Que se castigue

a ese traidor!

ELISETTA, FIDALMA, JERÓNIMO*(gritando ante la puerta de Carolina)*

¡Conde pérfido y malvado!

¡Conde indigno e infame!

¡Salid fuera pues ya

habéis sido descubierto!

CONDE*(saliendo de su cuarto)*

¿Qué queréis ahora del Conde?

¡Qué palabras tan indignísimas!

¡He aquí al conde, aquí está!

JERÓNIMO, ELISETTA Y FIDALMA

¡Qué error, qué equivocación!

Perdonad señor mío,

pues ha sido un equivoco

CONDE

¡Estáis embriagados!

JERÓNIMO, FIDALMA

¡Yo, desde luego que no!

(señalando a Elisetta)

¡Ella sí lo está!

ELISETTA

No signor: lo giurerei:
qualcun altro vi sarà.

FIDALMA, GERONIMO, CONTE

Stando in piedi questa sogna.
Qua confonderla bisogna.

GERONIMO

Carolina, fuori, fuori...
Anche questa si vedrà.

(All'uscio di Carolina, la quale sorte con Paolino, e vanno ad inginocchiarsi ai piedi del signor Geronimo.)

CAROLINA, PAOLINO

Ah, signore, ai vostri piedi
a implorar veniam pietà!

ELISETTA, FIDALMA

GERONIMO, CONTE

Or che vedo io resto estatico!
Quest'è un'altra novità.

GERONIMO

Cosa s'intende?

FIDALMA

Cosa vuol dire?

CAROLINA, PAOLINO

Vi supplichiamo di compatire,
che d'amor presi... Son già due mesi...
il matrimonio fra noi seguì.

FIDALMA, GERONIMO

Il matrimonio!

CAROLINA, PAOLINO

Signori sì.

GERONIMO

Ah, disgraziati! Qual tradimento!
Andate, o tristi: pietà non sento.
Più non son padre: vi son nemico.
Io vi discaccio, vi maledico,
raminghi andate lontan da me.

CAROLINA, PAOLINO

Pietà, perdono. Colpa è d'amore.

FIDALMA

Pietà non s'abbia d'un traditore.

ELISETTA, CONTE

Deh! Vi calmate. Deh! Vi placate,

ELISETTA

¡No señor, lo juro!
Algún otro lo estará...

CONDE, JERÓNIMO, FIDALMA

Aunque esté de pie,
ella sueña y habrá que despertarla.

JERÓNIMO

¡Carolina, sal fuera!
Debemos verte a ti también.

(Carolina y Paulino salen del cuarto y van a arrodillarse a los pies de Don Jerónimo)

CAROLINA, PAOLINO

¡Ah, señor, caemos a vuestros pies
a implorar perdón!

ELISETTA, FIDALMA

JERÓNIMO, CONDE

¡Oh, qué veo! ¡Me quedo petrificado!
Ésta sí que es una sorpresa.

JERÓNIMO

¿Qué significa esto?

FIDALMA

¿Qué decís?

CAROLINA, PAOLINO

Os suplicamos que comprendáis
que desde hace ya dos meses,
presos de amor, en matrimonio estamos unidos.

JERÓNIMO, FIDALMA

¡En matrimonio!

CAROLINA, PAOLINO

¡Ah, sí señor!

JERÓNIMO

¡Ah, desgraciados! ¡Qué traición!
¡Marcharos, oh miserables, piedad no siento!
¡Ya no soy vuestro padre; soy vuestro enemigo!
¡Os expulso, os maldigo!
¡Huid, errantes, lejos de mí!

CAROLINA, PAOLINO

¡Piedad! ¡Perdón! ¡La culpa es del amor!

FIDALMA

¡Piedad no haya para un traidor!

CONDE, ELISETTA

¡Eh, calmaos. ¡Eh, aplacaos!

rimedio al fatto più già non c'è.

FIDALMA

Sian discacciati. Sian castigati.
Azion sì nera punir si de'.

CONTE

Ascoltate un uom di mondo,
qui il gridar non fa alcun frutto:
ma prudenza vuol che tutto
anzi s'abbia d'aggiustar.
Il mio amor per Carolina
m'interessa a suo favore.
Perdonate a lor di core.
Ch'io Elisetta vo a sposar.

ELISETTA

M'interesse anch'io signore,
deh! Lasciatevi placar.

GERONIMO

(a Fidalma)
Voi che dite?

FIDALMA

Voi che fate?

ELISETTA, CAROLINA

CONTE, PAOLINO

(tutti inginocchiati)
Perdonate, perdonate.

FIDALMA

Già che il caso è disperato,
ci dobbiamo contentar.

GERONIMO

Bricconacci! Furfantacci...!
Son offeso, son sdegnato...
ma... vi voglio perdonar.

ELISETTA, CAROLINA

CONTE, PAOLINO

Che trasporto d'allegrezza!
Che contento! Che dolcezza!
Io mi sento giubilar!

TUTTI

Oh che gioia! Oh che piacere!
Già contenti tutti siamo!
Queste nozze noi vogliamo
con gran pompa celebrar.
Che si chiamino i parenti,
che s'invitino gli amici,
che vi siano gli strumenti.
Che si suoni, che si canti.
Tutti quanti han da brillar.

No queda otro remedio para este asunto.

FIDALMA

¡Que sean expulsados! ¡Que sean castigados!
¡Tan mala acción debe ser castigada!

CONDE

¡Escuchad a un hombre de mundo!
Aquí, gritar no da ningún provecho.
La prudencia requiere, antes bien,
que todo se deba arreglar.
Mí amor por Carolina
me inclina a su favor.
Perdonadlos a ellos de corazón
que yo me casaré con Elisetta.

ELISETTA

¡También yo me adhiero, señor!
¡Ea, calmaos!

JERÓNIMO

(a Fidalma)
¿Y vos, qué decís?

FIDALMA

¿Y vos, qué haréis?

CONDE, PAULINO

CAROLINA, ELISETTA

(todos de rodillas)
¡Perdonad, perdonad!

FIDALMA

Ya que el caso está desahuciado,
nos debemos resignar.

JERÓNIMO

¡Granujas!... ¡Bribones!...
Estoy ofendido, estoy indignado,
pero os quiero perdonar.

PAULINO, CAROLINA

CONDE Y ELISETTA

¡Qué arrebató de alegría!
¡Qué felicidad, qué dulzura!
¡Me siento regocijar!

TODOS

¡Oh, qué alegría, qué placer!
Todos estamos felices.
Estas bodas celebraremos
con gran pompa y boato.
¡Que se convoque a los parientes,
que se invite a los amigos,
que traigan los instrumentos,
que se toque y se cante!
Todo cuanto haya tiene que relucir.



**Digitalizado y traducido por:
José Luis Roviario 2013**